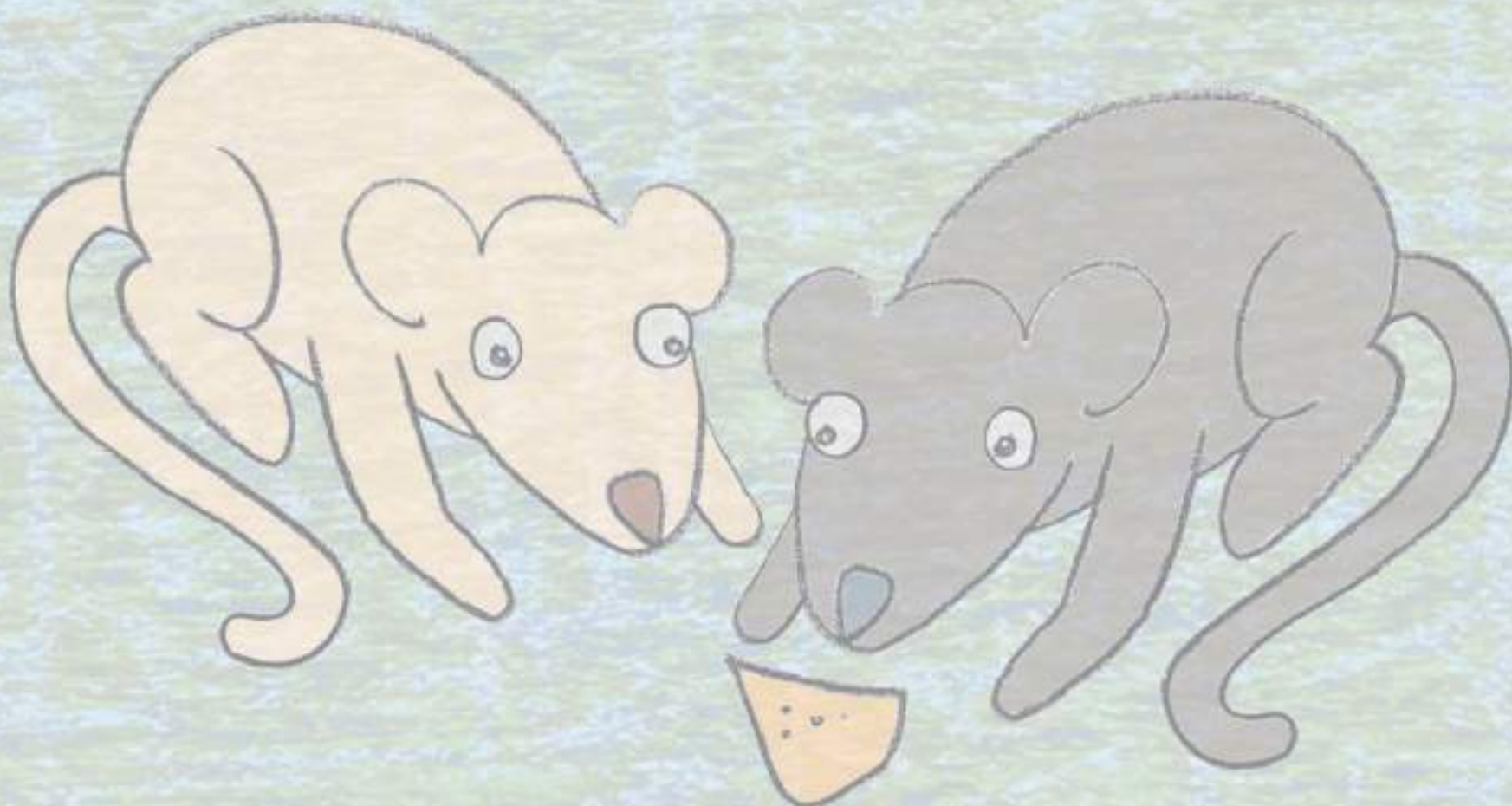
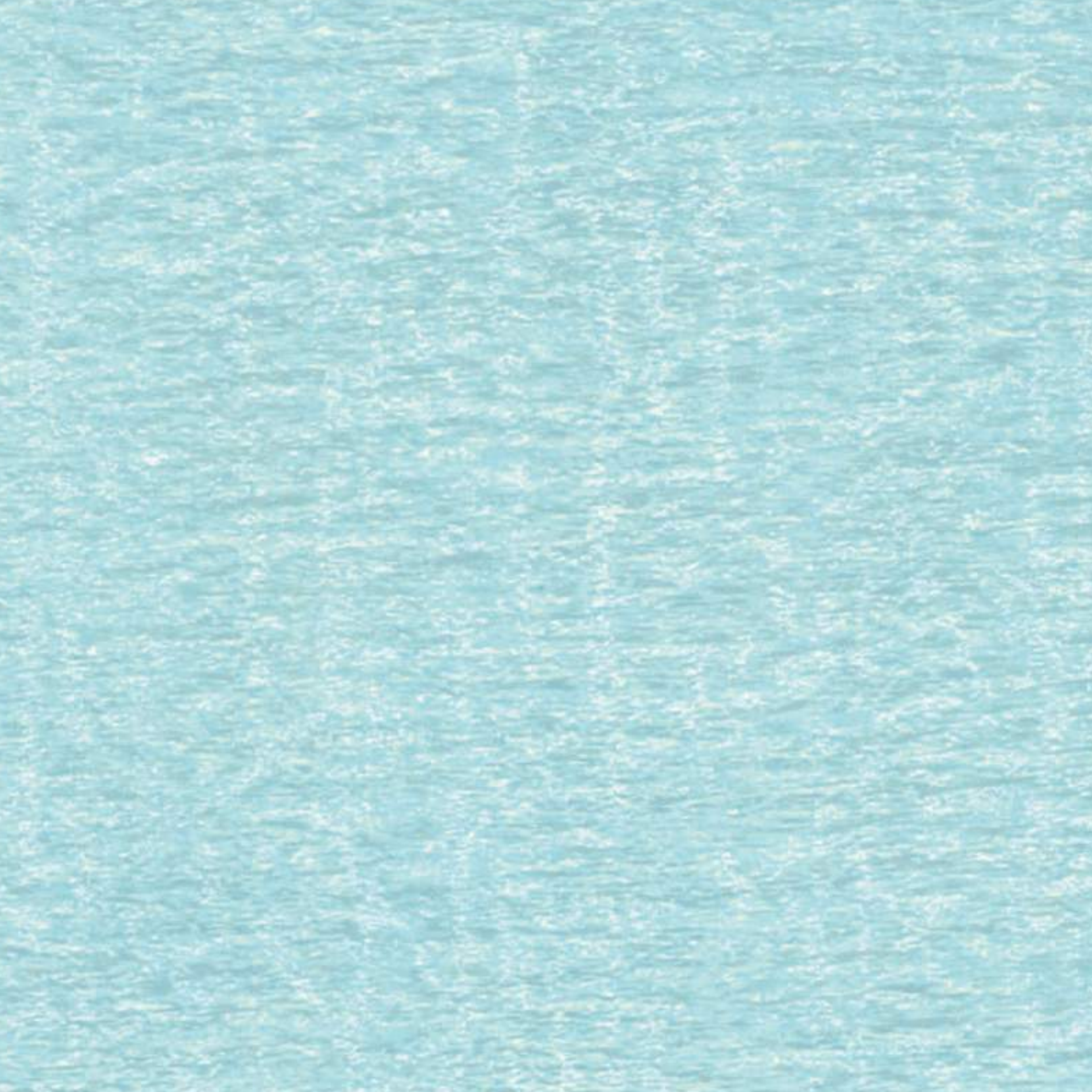


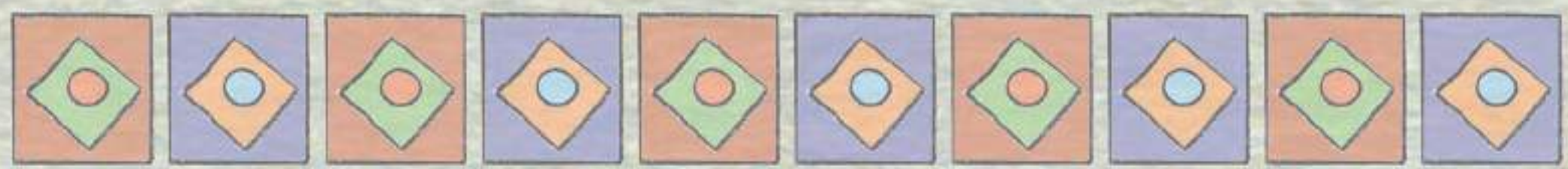
Yoo kunchixinchjan

Dos ratoncitos

Lengua popoloca
Estado de Puebla







Artículo 2° constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

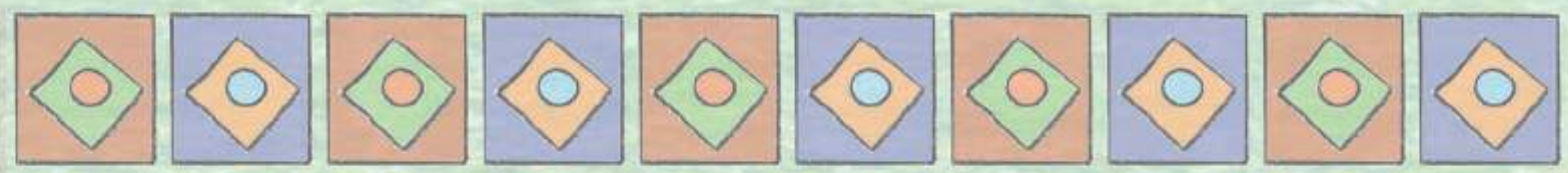
Thi jindachro ártículo yuxin ngei xroon constitución

A. Thi xroon thetuán datsuan ka tajanda rajna ngigua nche'e thi je'e xraxaon ixi:

[...]

IV. Tsénchjiana ko sunthuanguina ngigua'ana, ko kain ti nuana ko chunda rajnana.

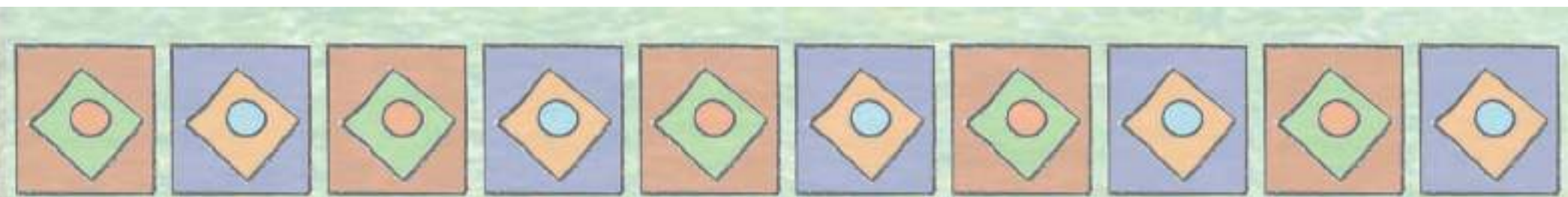
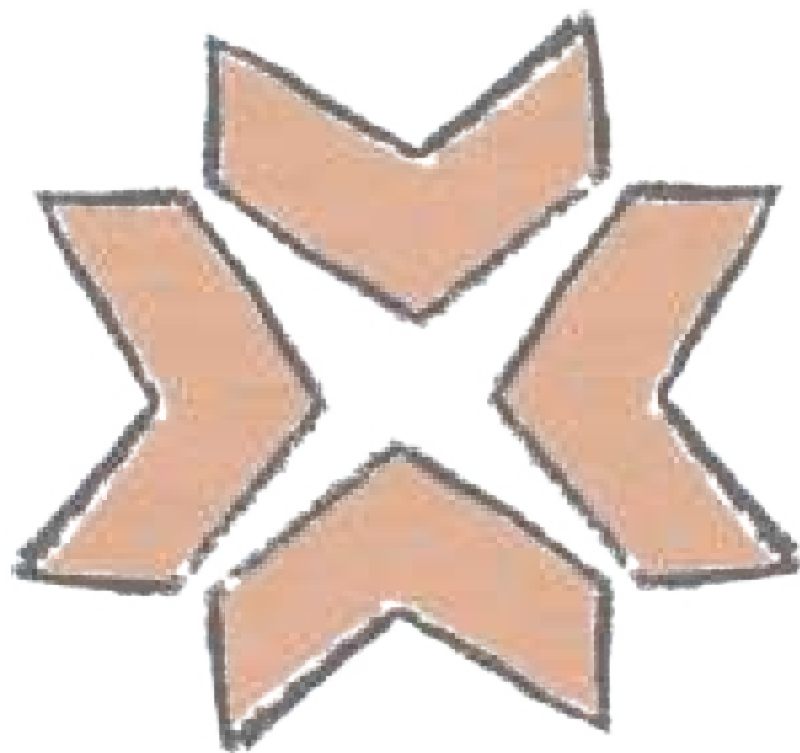




Yoo kunchixinchjan

Dos ratoncitos

Lengua popoloca del estado de Puebla



Yoo kunchixinchjan

Dos ratoncitos

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

Pedro César Jiménez

**Texto de la presentación
en lengua popoloca**

Teresa Damián Jara

**Validación técnica y
pedagógica**

Teresa Damián Jara

Alicia Martínez Ramos

Eustacia Varillas López

Elías Luna López

Estela Cita Ortíz Guzmán

Estela Martínez Juárez

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Marcos Rendón

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-59-6

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

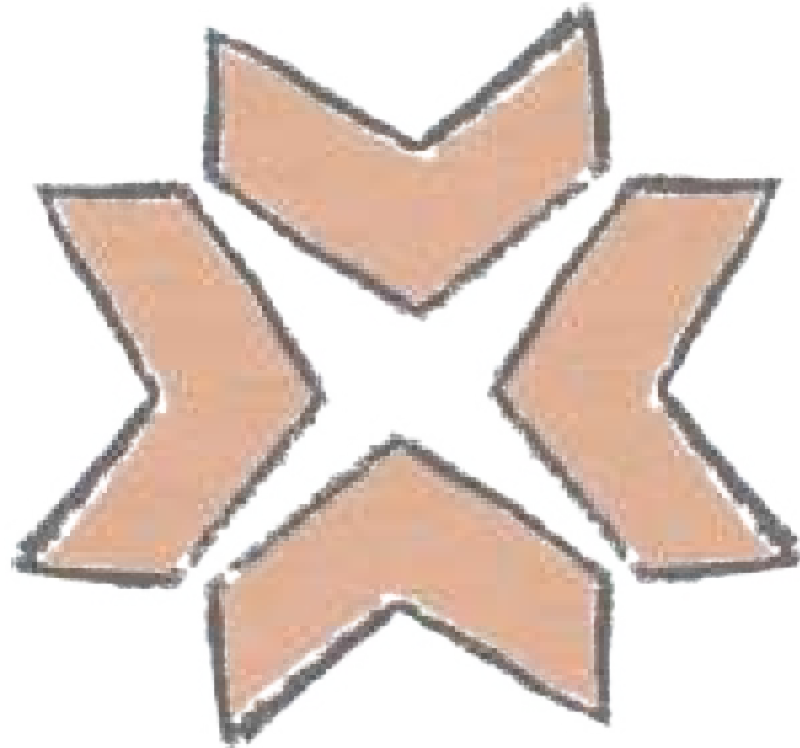
Impreso en México

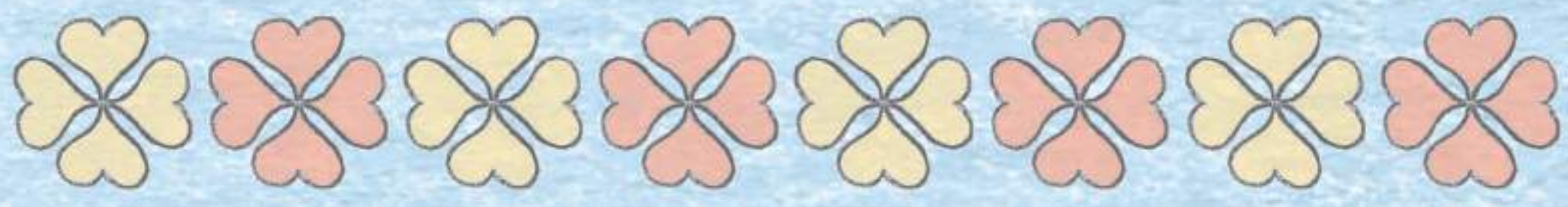
Distribución gratuita / Prohibida su venta

Yoo kunchixinchjan

Dos ratoncitos

Lengua popoloca del estado de Puebla





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembremos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Ji'i

Chjeeni jìneni ko thutsje dajon inchi nuan ko jaña tha kai: tsjen ko xinthà, ndanga, tho rugunda, sìne ko yua, suji, thì ko chrjuin ko te nthia tsja'jmaj ko maski jaña dunda ixi rugunda...

Si je'e rukuku'a chru'a rundachrona ke xreen jii nunthe, chru'a rukunuuana, xro'in ruchunxina, je'o rui'kuni, rio'ka nunthechjan, ja'ño chiin ko xro'in jinda jaña rugunthè chona xra nunthe'e kuxigochjan. Are chunda'ani thà xro'in nue'ni xro'in thinxini xro'in rentheni xro'in kense chunxini; are xro'in thà nunthe ji'i chunxi'ani... mexinxi chunda ke ruxenga thaana ko sayaku'ena ko jaña sangi suji ko jie, ixi je'e thà sinthagangina ko tsjaguana kain thi jita'a nunthe, satsuuana icha nunthe ko ji 'a je'o nunthe teta'ana.

Tho tsje dikuni ngagaana, ko ngagaana jii tsje thà, jii datsuanxini rajna xasentjua. Kain thà jii, sunda ko tsengijnanà rutsje'na kexrein sixingixi ko tsunchjian kain chijni jinchestinge'e chujnii nunthe'ana. Ichjru'in kense dithikaun Ixi kain tha ko kexrein tèchun chujni ncherinthe kain nunthe.

Ko mexinxi thà, chunda thee, chjijnii, ko ji'a xraje'o chro thà, naa ko naa thà jee thi'ni. Mexinxi kanirua(nahual) zoque, tepehuaco, huichol, mexicano, mixteco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñahñu kain thà ji'i nchexraxaon ni thiino ko kexrein juinthè chujni resa'o ka'i nchexraxaon ni kain thi kjuaguna ko kuinthùana kusùjixina, kain cultura ji'i tho rinthe ko tatetsingàka, mexinxi jai thechu'en kense sinchengathjen ko sinche suji ina, tho see besingàka ko maski jaña xra tèchon.

Kain cultura ji'i xra tècho, xra techrinka ansen ixi xra nichajani. Cultura xraa tsee, dixexi choo, ixi techu'en ruxècho ko kjan tsjuyua.

Mexinxi jai ruxenga thà xraa tseè, xraa nuua

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena








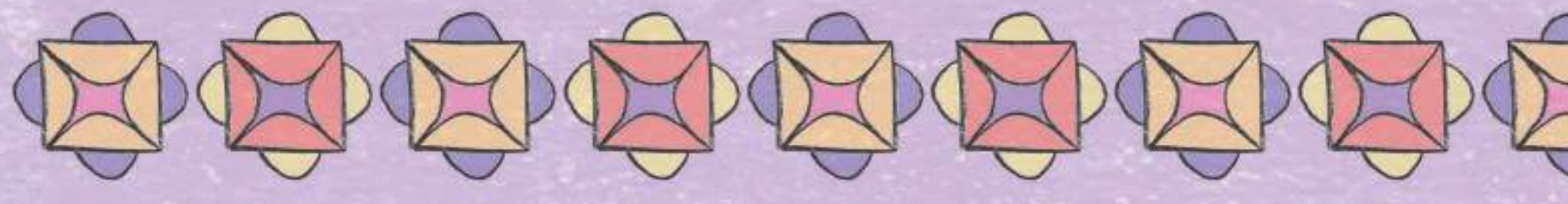
Índice

Presentación	6
Mi casa	13
Una tortuguita	14
La mariposa que buscaba una amiga	15
Los pescaditos	16
Los borregos traviosos	17
El caracol	18
Hoy ayudé a mi mamá	19
Cómo se construyen las casas en mi pueblo	20
Los campos verdes	22
Un señor muy enojón	23
Las hormigas	24
Una calandria	25
Un gato	26
El señor José	27
Un ratoncito	28

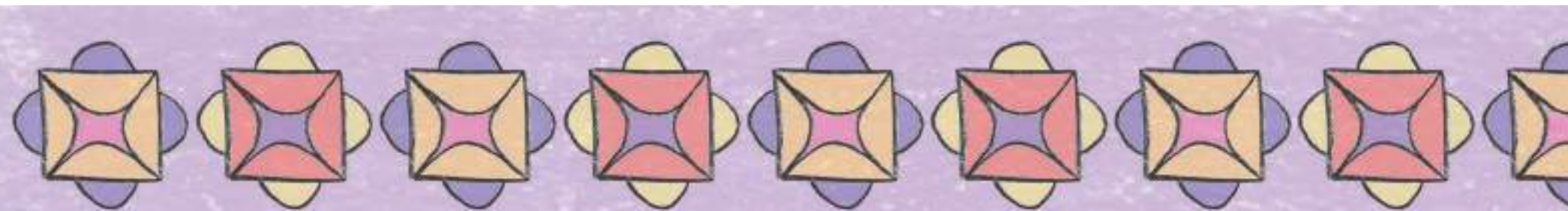
Din

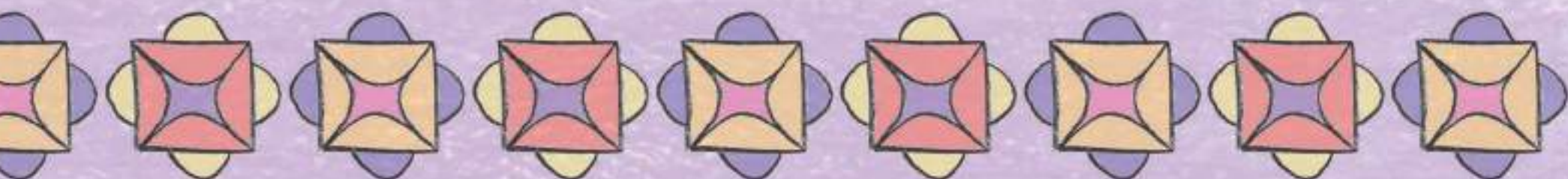
Ji'i	7
Nchiania	13
Naa kunchenthachjan	14
Kukapio thjee ti tachrui sikao kunchee	15
Kuthunchjo dixenga nche'e	17
Kuchikàjua	18
Kjuengijna janana	19
Kexrein tunchjían naa nchía ngei rajnana	21
Ngataunkji yua	22
Naa tathita anto chrintho	23
Tsje kuchúka	24
Naa kuxécho	25
Naa kumichi	26
Tathita Josee	27
Naa kunchixi	28



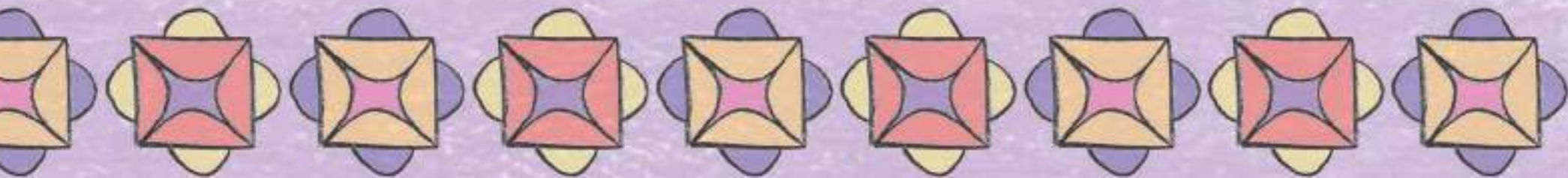


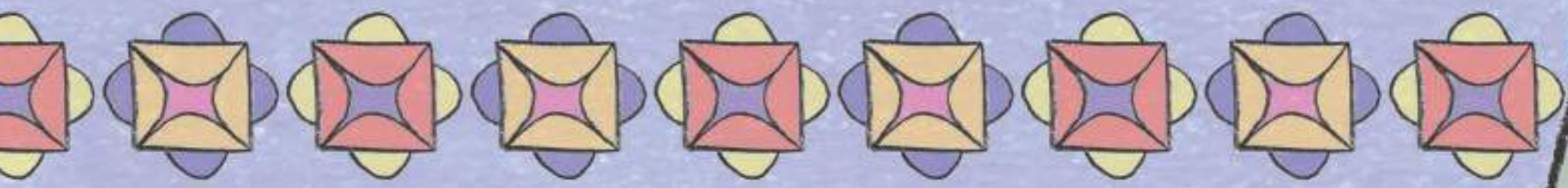
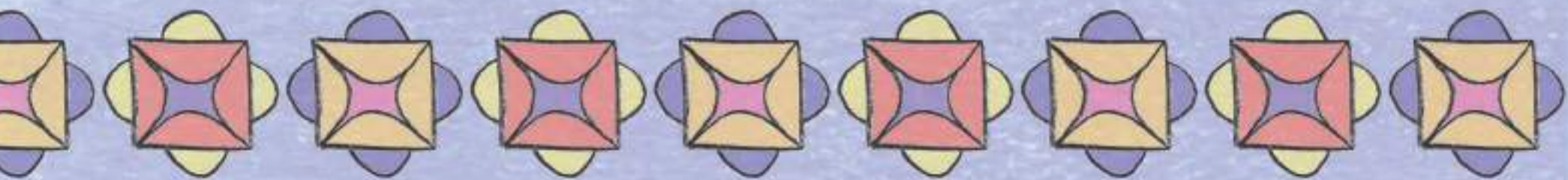
El cerro de la flor	29	Jna tsjo	29
La niña	30	Nchrichjan	30
El niño que aprendió a valorar la lengua popoloca	31	Xan xichjan kuangi kjin ngigua	31
El tecolote	32	Kunchia	32
El coyote y el perro	33	Kundanixra ko kunia	33
El guajolote que se sentía totola	34	Kuthaxijno banche'e xra kunthatola	34
Un coyote	35	Naa kundanihra	35
Mi sueño	36	Thi kuxinanxi	36
Los sueños	37	Kathena xrintho	37
El pastorcito	38	Xichijan Panchochjan	38
La ventana de mi casa	39	Thuechja jii ngee nchania	39
Adivinanza	40	Thidatsúani	40
Adivinanza	42	Thidatsúani	42
El sapo	43	Kusania	43
Mi maestra	44	Nchri nchekuána xroon	44
El saltamontes	45	kuxuantha	45





El niño triste	46	Xichjan anto bechin	46
El jagüey	47	Thuee jínda	47
El gusano	48	Kutsindo	48
El niño que mordió el perro	49	Xichjan bine'e kunia	49
Adivinanzas	50	Thidatsúani	50
El Sol y la Luna	52	Ncha'on kunixi kunitjao	52
El niño que se puso triste por su borrego	53	Xichjan bincheni'i kulekue	53
La niña envidiosa	54	Nchrichjan chjue'e	55
Un señor muy trabajador	56	Naa tathita anto nche'e xra	56
Dos ratoncitos	57	Yoo kunchixinchjan	57
Un coyote	58	Naa kundanaxra	58
Dos mulas	59	Yoo kurunji	59
El gato dormilón	60	Naa kumichi anto dejua	60
Los pajaritos	61	Kunthuachja	61
El señor que se asustó	62	Be'e naa tathita xraon	62
Ciempies	63	Kunchekánthja	63







Mi casa

Mi casa está arriba de una montaña, es de color blanco y tiene tejas rojas; al frente hay un caminito de piedras y un mezquite muy grande. Mi casa es pequeña pero muy limpia.

Nchiania

Nchiania jii nchìa ngei na jnanchjan, jingaxi nchìa na'on rua, chunda nchìa ngata'a nchìa nchi xro játsje, ngatuenxi nchia jii naa nthia anto jii xro kunixi na nthatsja anto jie. Nchiania anto nchii nchìa ka anto rua ngaxi'i nchìa.

Maribel Varillas López
Escuela Lázaro Cárdenas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

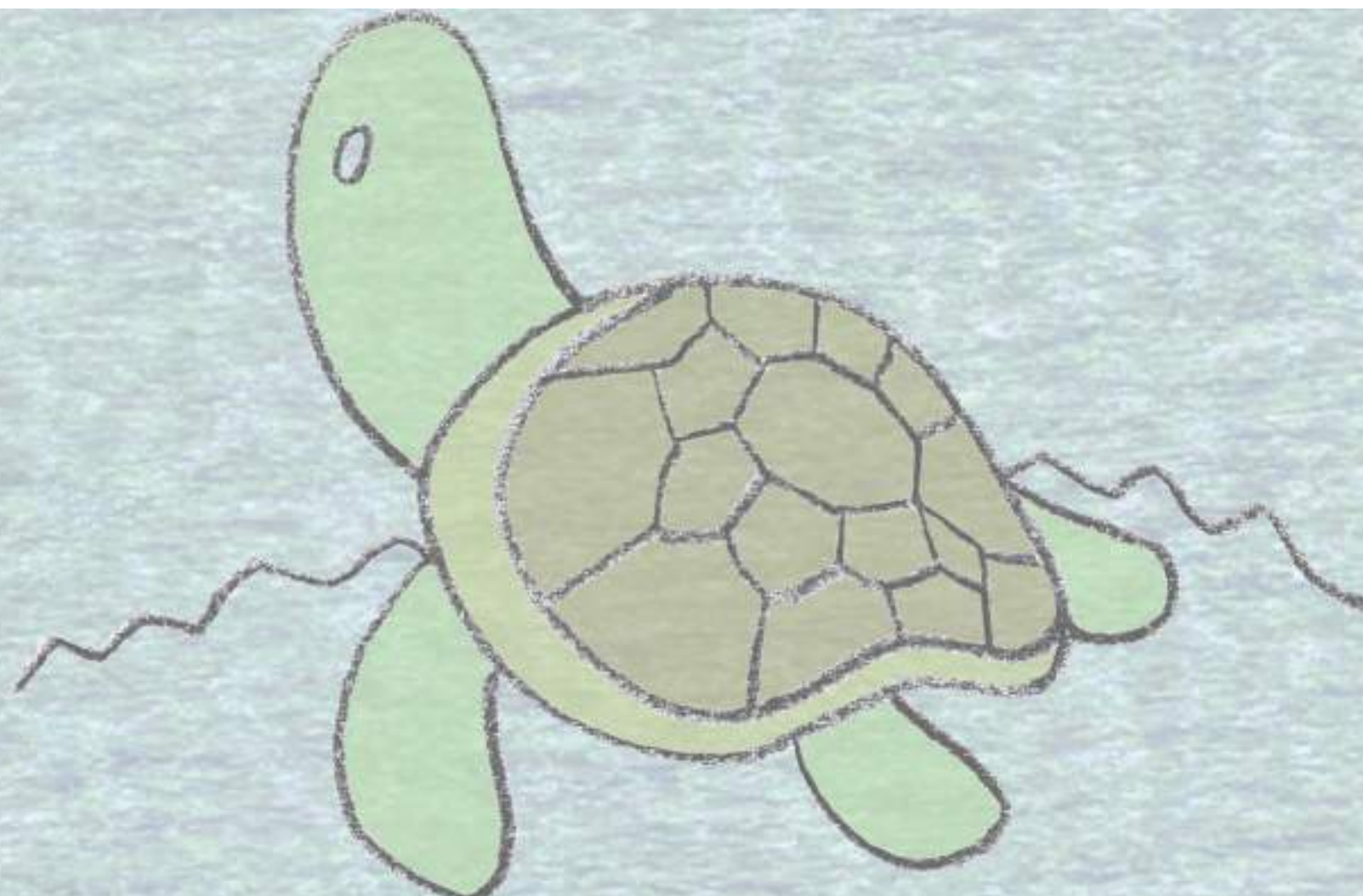
Una tortuguita

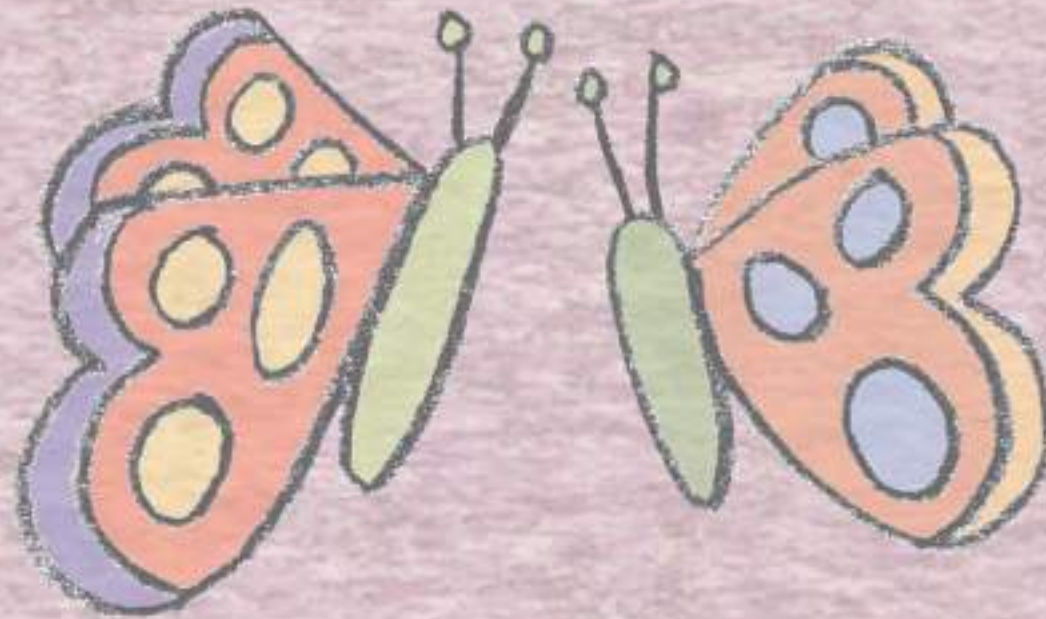
Había una vez una tortuguita que casi no salía del agua porque tenía miedo de que la mataran. Antes de salir se asomaba para ver si no había nadie; en una ocasión, un niño la vio y quiso agarrarla, entonces la tortuguita metió su cabeza en el caparazón y rodó al agua.

Naa kunchenthachjan

Be'e na ncha'on naa kunchenthachjan,
bachrjengixiba jinda jimao ixi je'eba xraun ba
ixi suenaba, mexinxi sao jo'ó, dantsjeba jaaba
ko tademaba, na xichjan anto finao rúteseba ixi
saruikauba ko je'eba tademaba ngaxi'i jucho ko
kjamangiaba sablingiba jinda.

Margarita Juárez Luna
Escuela José María Morelos y Pavón
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





La mariposa que buscaba una amiga

Una vez una mariposa que era muy bonita y tenía colores muy lindos, voló y voló muy lejos para encontrar a alguien que quisiera ser su amiga, porque no tenía a nadie con quien llevarse bien.

De tanto volar, llegó a un lugar lleno de mariposas y muchas flores hermosas, en este lugar fue donde conoció a muchas mariposas que se volvieron sus amigas y se la pasaron jugando.

Kukapio tje ti tachrjui sikao

Be'e naa ncha'on naa kukapio anto chjruin jitsje'eba kjuangangaba ko kjuangangaba, anto kjin, ixi bikjeeba naa thi tachrjuin sikauba ixi je'eba xro'in thi bagakauba chundaba, jañao bijiba ngai naa kjin anto chrjuin tsjo jii nthi'a bètan ba anto tsje kukapio, nichjee chuuba ko binthe ba tsuntauba.

Alicia Martínez Ramos
Escuela México
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

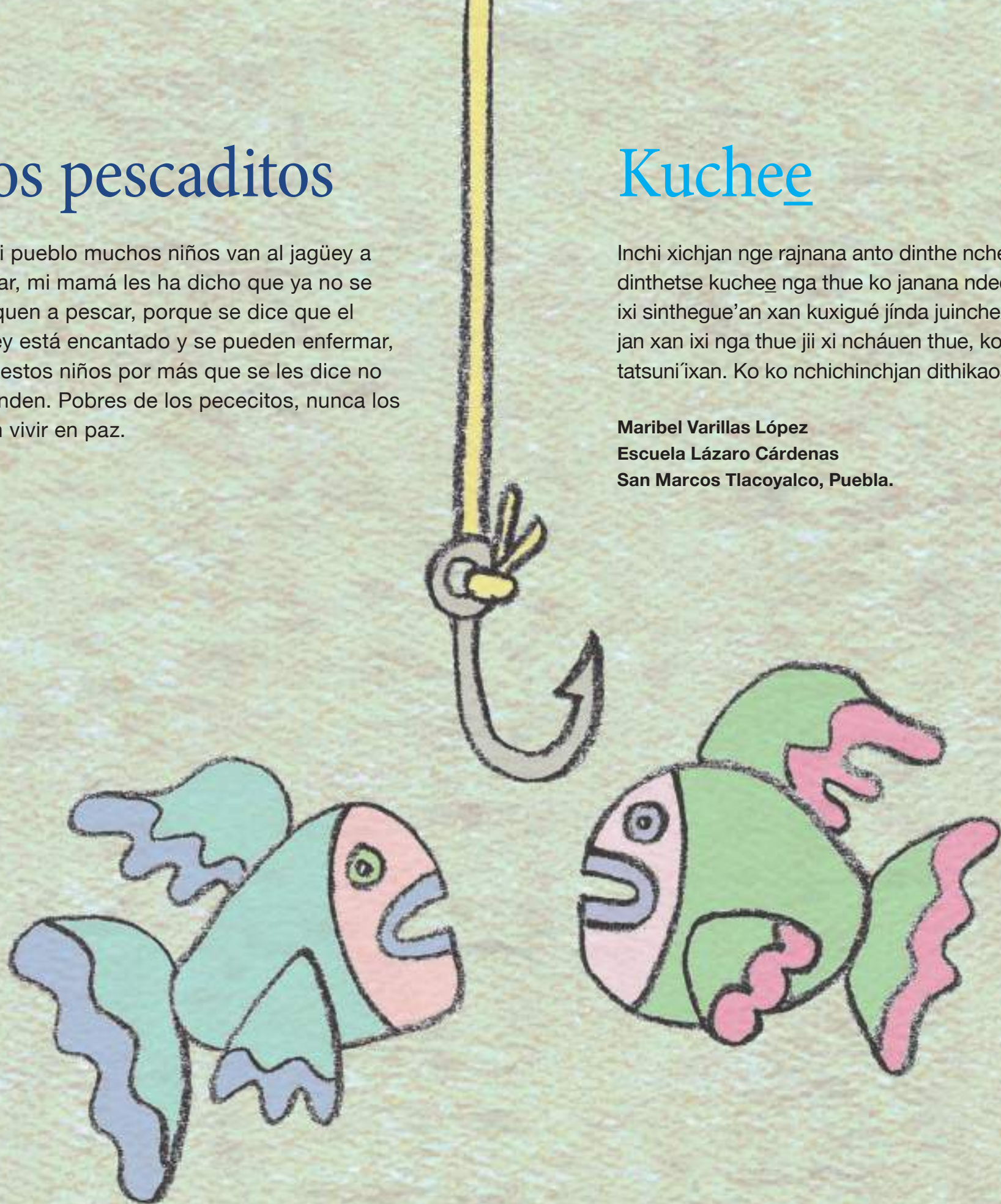
Los pescaditos

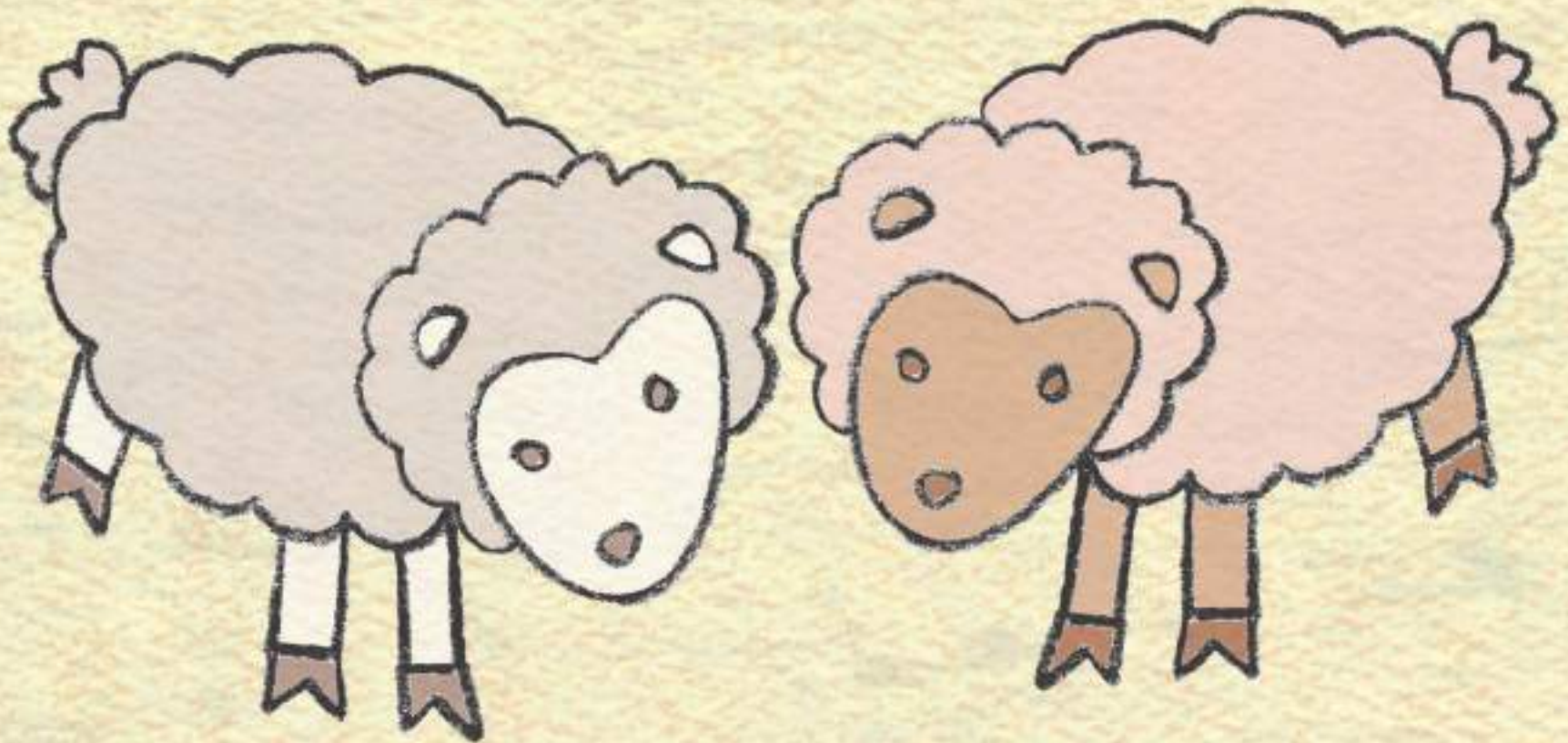
En mi pueblo muchos niños van al jagüey a pescar, mi mamá les ha dicho que ya no se acerquen a pescar, porque se dice que el jagüey está encantado y se pueden enfermar, pero estos niños por más que se les dice no entienden. Pobres de los pececitos, nunca los dejan vivir en paz.

Kuchee

Inchi xichjan nge rajnana anto dinthe nchexruxi'i dinthetse kuchee nga thue ko janana ndechexan ixi sinthegue'an xan kuxigué jínda juinchexraunxi jan xan ixi nga thue jii xi ncháuen thue, ko jañao tatsuní'ixan. Ko ko nchichinchjan dithikaoan xan.

Maribel Varillas López
Escuela Lázaro Cárdenas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





Los borregos traviesos

Tengo unos borregos muy traviesos; cada vez que el señor llega para trasquilarlos se echan a correr y no quieren esperar, después se arrepienten y solos llegan a decirle al señor: “Sí quiero que me trasquilen, ya que tengo muy larga mi lana y a veces me da mucho calor”. Qué borregos tan más traviesos.

Kuthunchjo dixenga nche'e

Unda inchi kuthuchjon antho dixinga dinthenche'eba, are diji tathita rukjí'iba ku tei sadintekingaba ngataon kjin, kuthimejan janana tinga rueba ko thixinjan nchékjanba, are kjanba juexi dikunchrjeba ko anto tetusuangiba ko jaña tathita kuexin kjinba.

Maribel Varillas López
Escuela Lázaro Cárdenas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

El caracol

Caracol que vas tirando tu baba,
¿a dónde vas por ese camino?,
no te vayan a ver las aves
porque pueden comer tu carne.

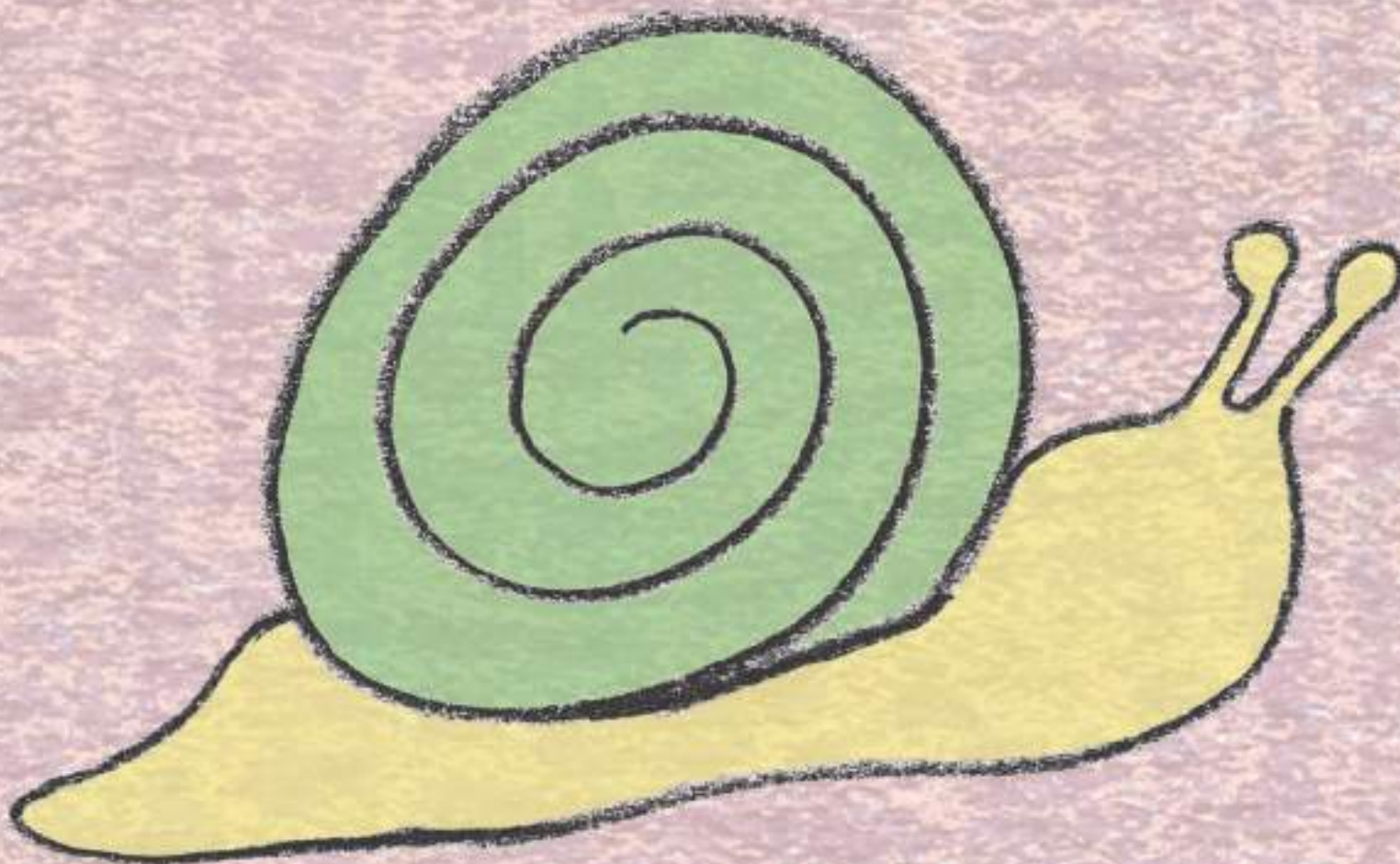
Ahora que me pongo a pensar,
tú andas cargando tu casa.
Caracol que cargas tu casa,
no te preocupas por que te agarre la
noche, con que encuentres comida en tu
camino te olvidas de dónde andas.

Kuchikàjua

Kuchikàjua thingo nthathaa,
thìno thji, no ngaa nthi'a
sikùan kunthua sina'in nda sine
nthà'ua; àxo ke xraxaon ja'a riyàma
nchandui.

Kuchikàjua riyama nchandui
ja'a ta'a juachjaon ixi rutse thie,
jo'o sínchii ngaa nthia ti sinthe
ko ndatjaña thi ridari'i.

Elías Luna López
Escuela Lázaro Cárdenas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





Hoy ayudé a mi mamá

Hoy le ayudé a mi mamá a lavar mi ropa, la tendí al sol. Mientras duermo de noche, mi ropa se seca, mañana por la mañana me la pondré para ir a la escuela, ya que debo ir muy limpia.

Kjuengijna janana

Jai kuengijna janana kjuena lunthunana, kuenda'o luntho are nchaon. Are tasarichri taruxema luntho, ndue dakao are singathjen saringa'a luntho, ixi ja'an rinaon tsji nchia tangixini xroon anto ruana.

Maribel Varillas López
Escuela Lázaro Cárdenas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

Cómo se construyen las casas en mi pueblo

Todas las personas cuando piensan en construir su casa, lo primero que hacen es ir a la chinua a juntar piedras porosas, cuando ya juntaron las suficientes, llega el camión para acarrearlas. Estas piedras son las que utilizan en el cemento.

Después se van a trabajar para pagar el bloc y todo el material que se usa en la construcción; cuando ya empieza la construcción llegan todos: los primos, tíos, hermanos y amigos para ayudar. Es así como trabaja la gente de mi pueblo.



Kexrein tunchjian na nchia ngei rajnana

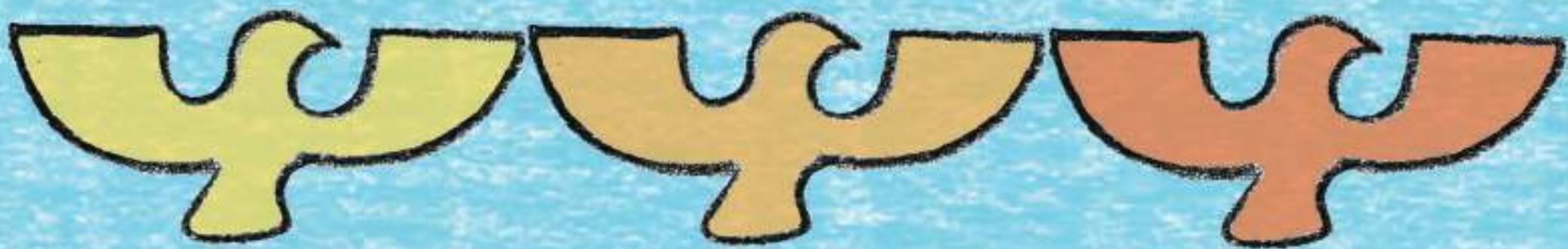
Kain chujni rajnana, are xraxauna sinchechjiana nchíandua'ena, thi nche'ena, sathjina nga'a nthaxenua ixi tsjejuna xrúti, ko are útsje xro thjejuna, díji nthaxrui, támentha xro ko sathji xro ngai nunthe seta'a nchía ko jaña thexina théthena xru thji nunthe; kuthimeja sáthjina xra, ixi tsjenganna thi tradithjaan tsunchjianxi nchia; are utsexi'ina sinchechjiana nchía díji kain ni chuuna, ko ni jian dikauna cho anto daka tunchjian nchia. Ja'in nchechjian ni chujnina nchiandu'ana.

Elías Luna López
Escuela Lázaro Cárdenas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.



Los campos verdes

Los campos se visten de verde cuando las milpas crecen y todo se ve tan hermoso, por eso los pájaros no se cansan de cantar, pues se inspiran en los campos verdes.



Ngataunkji yua

Ngataunkji dengaa luntho yua are dāngi jíno,
ku are mee anto chrjuin dínkuni ngataunkji,
ku anto chrjuin ti'ini tsjé kunthua,
ixi ánto cheeba ixi antu chjuin dínkuni kain kji.

Alicia Martínez Ramos
Escuela México
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

Un señor muy enojón

Había un señor al que le gustaba mucho ir al monte a cazar, porque le gustaba comer carne, lo que más le gustaba era la cabeza de conejo, por eso iba muy seguido a matar conejos. Su esposa lo esperaba hasta que llegara y luego le preparaba un rico texmole de conejo. Una vez la señora no cerró la casa, entonces el perro entró y se comió la cabeza del conejo, la señora se asustó mucho, pues pensó que su esposo le pegaría; para que esto no sucediera rápidamente mató a su gato, le quitó la cabeza y la echó a la olla donde ya estaba hirviendo lo que había sobrado. Cuando el señor enojón llegó a comer, le gustó mucho la comida y dijo que estaba muy sabrosa: le gustó mucho el guisado de gato.

Naa tathita anto chrintho

Naa tathita anto banchexruxi'in bakji ngaa nthá, ixi anto banchexroxi'in bajíne jaa kuláno, mexinxí nanao juinchexrúthe ndáxra kulanó, ko nanitee bachuen bakii tathitee, ixi je'e tathita jo'o banchexruxi'in bajíne jaa kuláno; anchee beén na ncháon nanita kujeje'a nchia ko digixiin kunia k onda dijíneba jaa kuláno, anchee naníta anto xraon ixi tathitae ántho chrintho ko rukjaya ngai nanitee, mexinxí xraxaon: ícha jían suen naa kumíchi, ko kuade jo'o jaaba ko bangangi ngaa chi', anchee are ojui tathitee be'e ko juíne ndaxra kumichi, ko anto kujnij.

Catalina Gómez Pérez
Escuela José María Morelos y Pavón
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.



Las hormigas

Las hormigas hacen su casa bajo la tierra, entre todas la construyen, ahí almacenan su alimento.

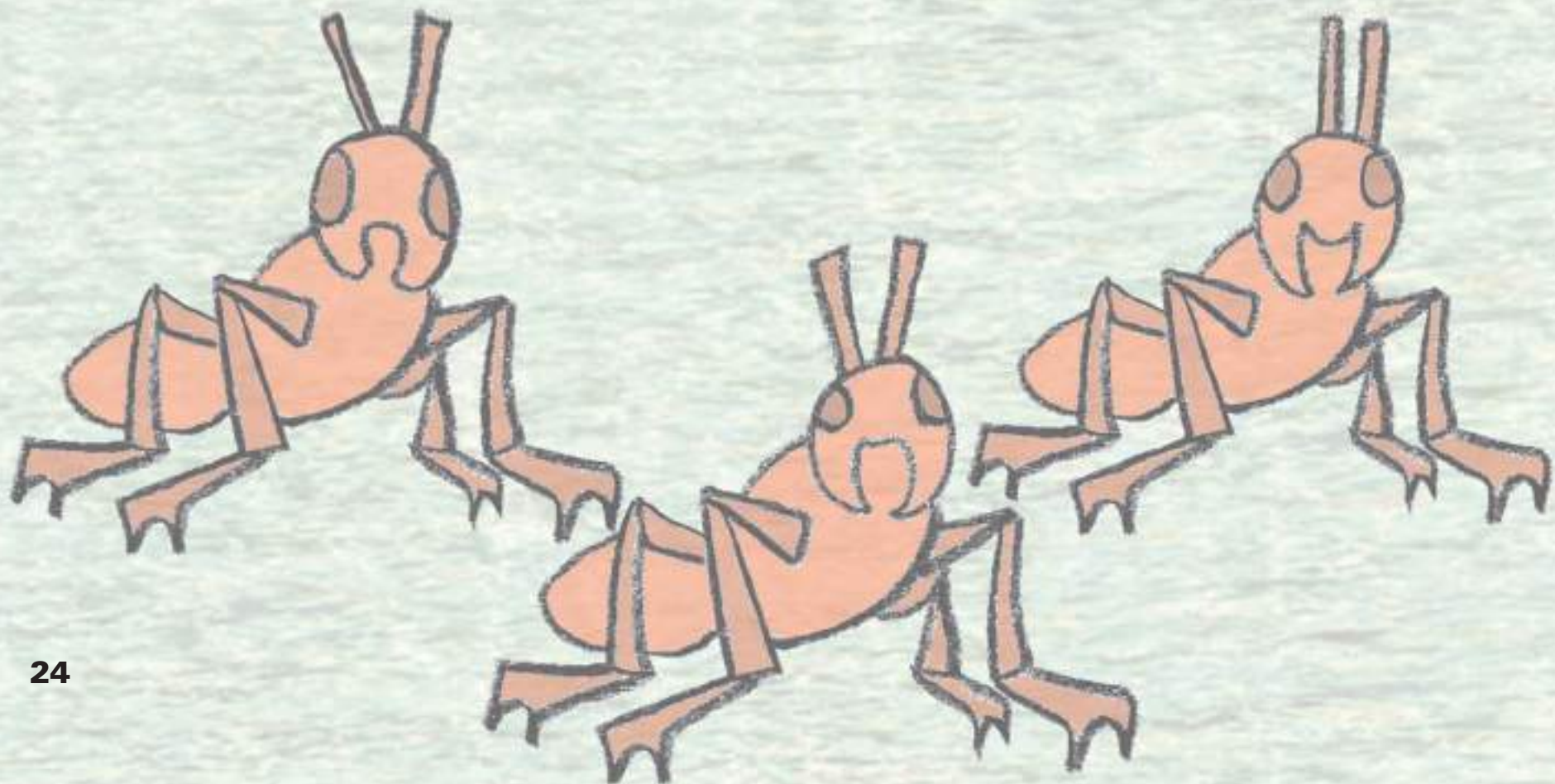
Si regresan de buscar comida y no encuentran a sus hijos salen a buscarlos, si cuando regresan encuentran su casa destruida se juntan para hacer una de nuevo.

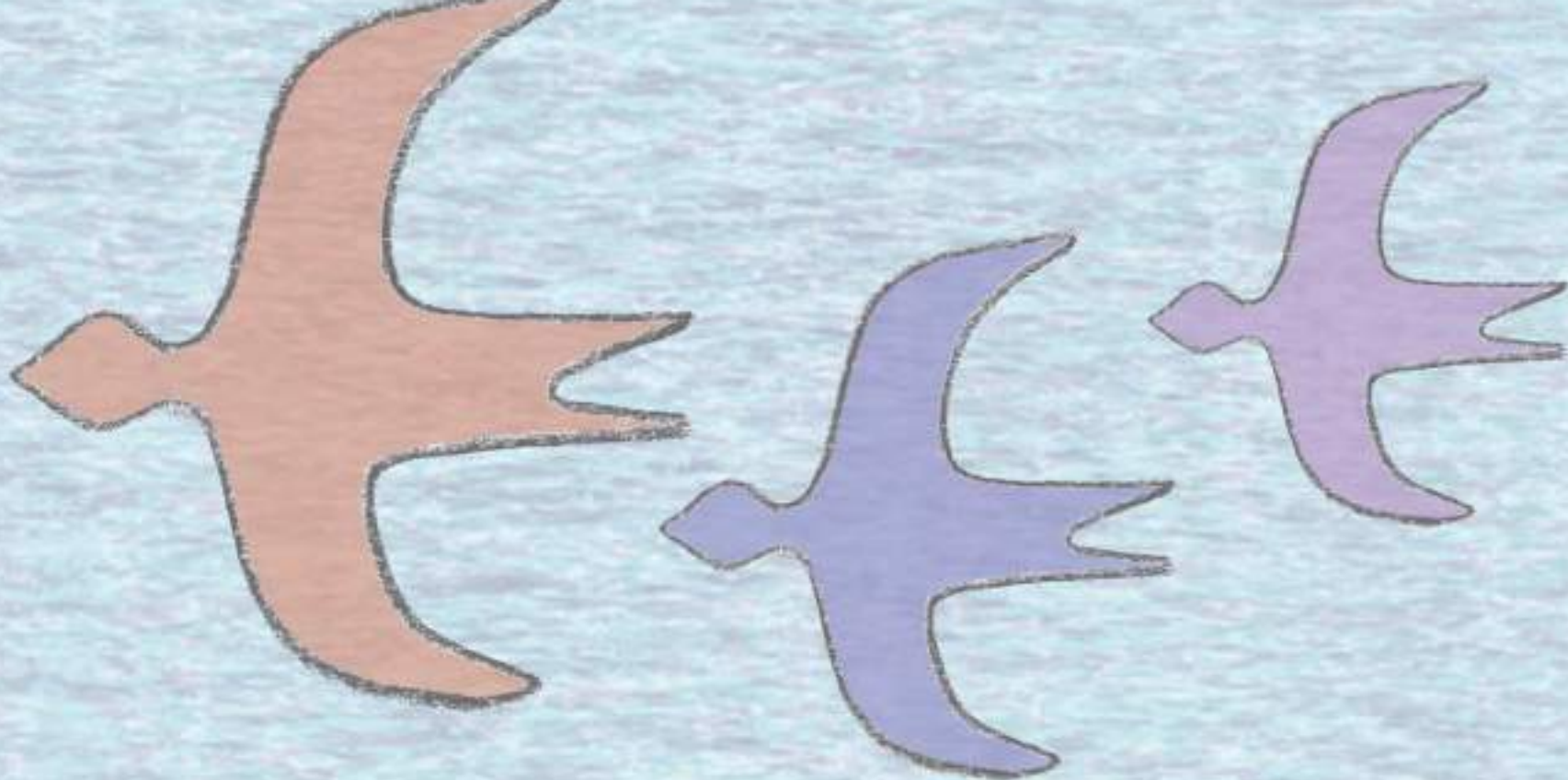
Tsje kuchúka

Kuchúka nchechjiaba nchia ngadu'ú núnthe thengijna chuuba tunchjia thi suanxi xe'enba ko kuthimenja dáchrjeba sadikjéeba ti jine xe'enba, ko are je'eba thiiba ko kua nchján kuthimenja sadikjeebaxan. Ko are kjaba ibithja'aba nchia ndu'aba ixi ndadinchixanthena nchia. Ku kuthimenja bayee chuuba ku binthenchechjiaba inaa nchia.

Margarita Juárez Luna

**Escuela José María Morelos y Pavón
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.**





Una calandria

Había una vez una calandria que pensó en hacer un nido para su hijo en el izote. Cuando fue a buscar el material se encontró al macho, quien le dijo:

—Te ayudo para que termines más rápido el nido de tu hijo.

—Bueno —dijo la hembra.

Cuando por fin el nido estaba terminado y colgaba como un globo en el izote. Un niño que cuidaba sus chivos lo vio, agarró una piedra, la aventó y tiró el nido. Cuando las aves regresaron ya no estaba el nido, se enfadaron muchísimo y se quedaron muy tristes.

Naa kuxécho

Be'e naa ncha'on na kuxe'cho xranxauba
juinchichjiaba kakeeba ngee nthaxráo,
sabikjeeba thi rukunchjianxi kakeeba,
ko are béta naa ko kuxii jindacheba —a
tsjengijna sunthuchjiana nchiandu'e xa'an
—ku na'a ndachruba —jaa tjengijnana—.
Tsjina suthuchjiana nchiadue'e xaana ko
tachrjui binchechjiaba kakee jirianda xra
lanxra. Naa xichjan jitingaria kuleko, are
bíko kake'e, kua na xro banka kake'e,
ku are banka kakee xruin nthuachja
jeringa. Ko are binthekjaba ndadigankana
kakeeba, ku thejan ndabinthechjiban.

Margarita Juárez Luna
Escuela Jose María Morelos y Pavón
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

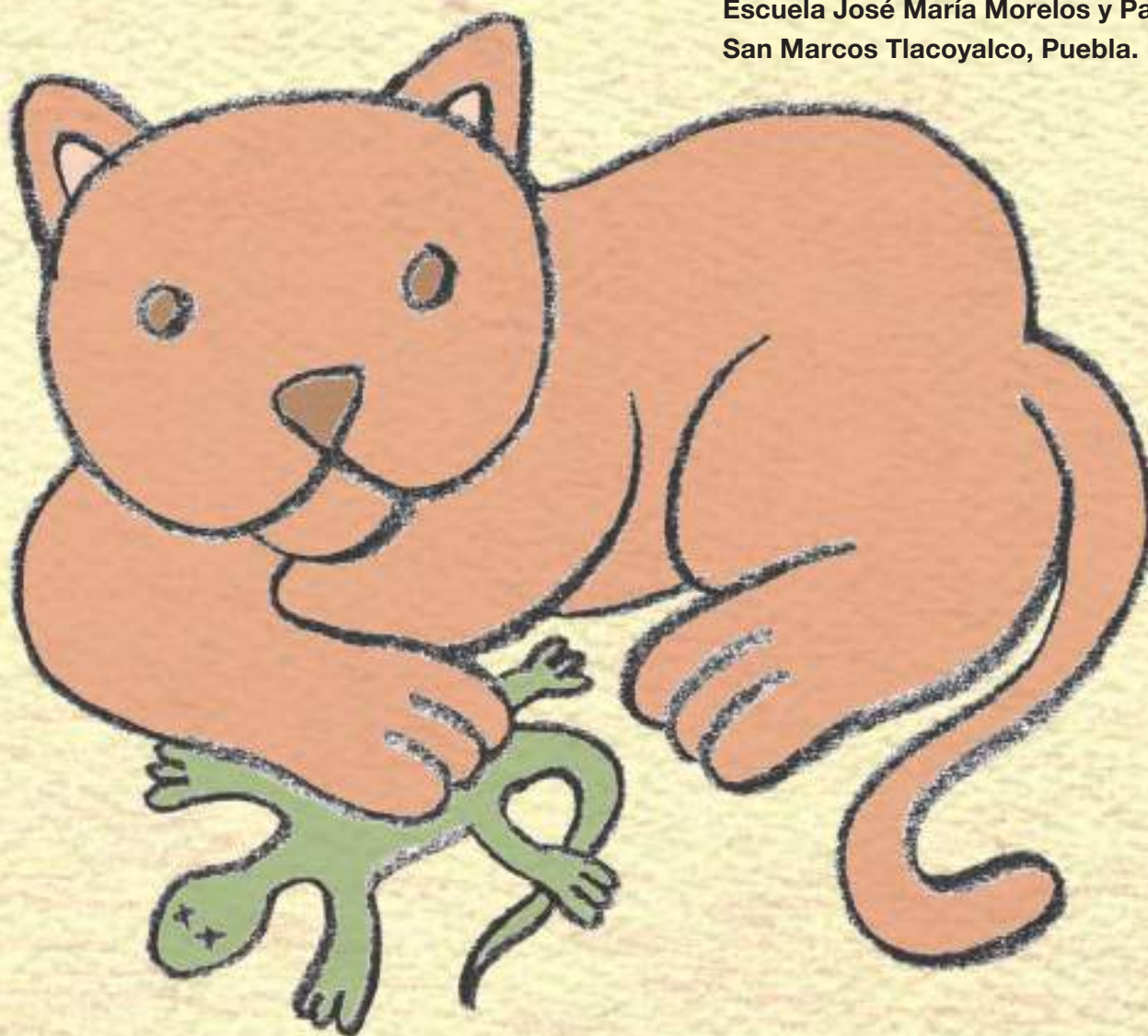
Un gato

Había una vez un gato que buscaba su comida, porque en la casa donde vivía escondían todo lo que se podía comer, por eso lo obligaban a salir a buscar lagartijas y cazarlas para alimentarse. Cuando el gato quedaba satisfecho, cazaba más lagartijas, las mataba y las llevaba a su casa para jugar con ellas, después se las comía.

Naa kumichi

Be'e na ncháon, naa kumichi thjéeba thi jíneba ko je'ena thémána, ixi je'éba sine'aba ku je'éba antho be'enba jintha mexinxi, sadikjeba kulantha ixi síneba, ko are utuje'eba, ju'u dueba ko sadikauba ngaxí'in nchia tsuntáuxibaba thi kain kúxigo dueba, kuthimenja are ta tunchrjeba ta jíneba.

Margarita Juárez Luna
Escuela José María Morelos y Pavón
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





El señor José

Un señor que se llamaba José cuidaba junto con su perro a sus chivos; también le gustaba cazar conejos. Un día el perro persiguió a un conejo que se metió a un hoyo, el perro fue tras él pero nunca salió. Allí se quedó el señor, se puso muy triste por su perro, pues no había tenido otro tan inteligente como éste.

Tathita Josee

Be'e naa ncháon naa tathita bi'in Josee, bangaria kulekue, kunixi na kunie anto bagueba kulano, ko je'e kunia kai bangariaba kuléko, ko be'e na ncháon je'e kunia rue'eba, thuee na kulano, are bíkuba sakuinge'eba ngaxi'in thuee ko me rueba ko ibachrje'a kunia, ko je'e tathita anto tsjangaxi kuniee ixi je'eba anto chrjui banche'eba.

Margarita Juárez Luna
Escuela José María Morelos y Pavón
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

Un ratoncito

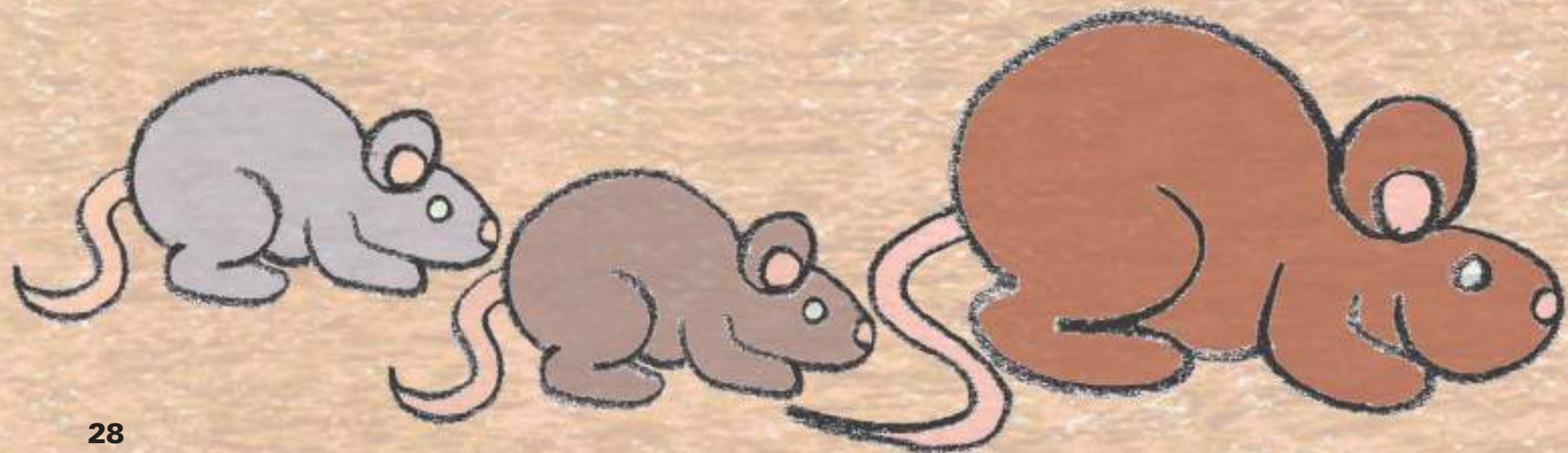
Una vez un ratoncito salió a buscar de comer, porque en la casa donde vivía le escondían tortillas, pan, frijol y carne. Él se ponía muy triste porque no tenía qué darle de comer a sus hijos, ellos tenían hambre y lloraban porque su mamá no les daba nada de comer.

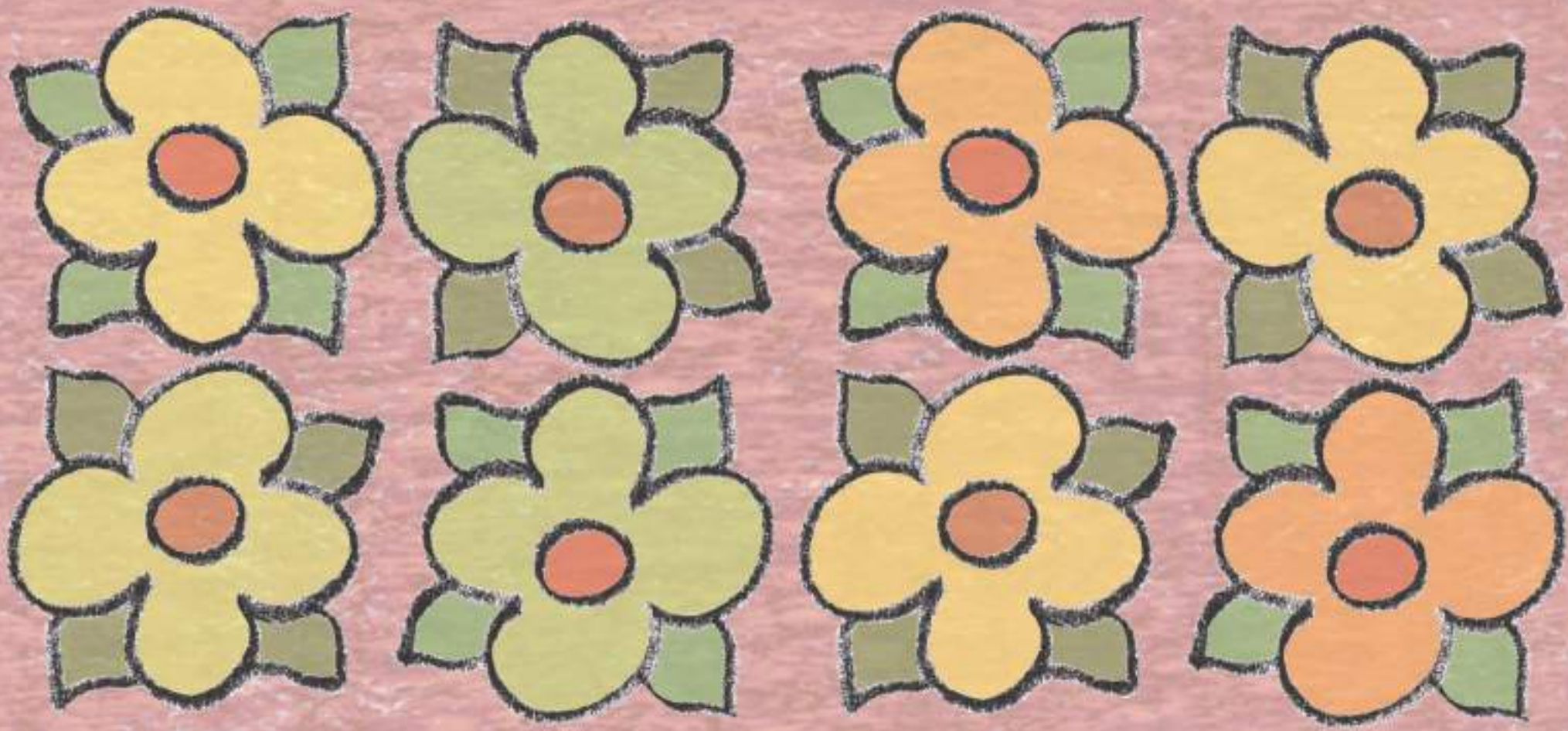
Un día nació un niño en la casa y se pusieron contentos, porque pensaron que cuando creciera, ese niño trabajaría en el campo, entonces habría mucho maíz y no lo esconderían, pues tendrían suficiente comida para los humanos y los ratones, así ya no pasarían hambre y muy contentos se pusieron a bailar.

Naa kunchiixi

Be'e naa nchaón na kunchiixi sadikjeeba thi jíneba, ko thiméjan thémaba nio, niúthja, ndaxra, nthao, ko mexinxi je'eba anto tadechiba ixi ne'aba, ko xe'enba anto tsjangaxa. Ko are guan naa xaxichjan anto cheeba ixi je'exa sinche'exa xra ngataunkji ixi, sua nua ku jaña anto síneba nua, ko are se'eba jintha anto tsje nua se'e ngaxi'in nchia. Ku kai anto binthetheba ixi guan na xaxichjan.

Margarita Juárez Luna
Escuela José María Morelos y Pavón
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





El Cerro de la Flor

Cuenta la gente que hace mucho tiempo entraban al cerro de la flor en tiempo de seca, allí encontraban, flor de calabaza, calabacitas, ejote, elote. También encontraban algunas personas colgadas. Dentro del cerro no se encendía cualquier luz, solamente la vela para alumbrarse al entrar y salir.

Jna tsjo

Théki chjuni, ixi are sa'ó bákjina ngadu'ó jna tsjo, nthi'a bagíkuna chundachjan, rája, thin. Kai bagithjana inchi chujni teriandana ngaxi'i jná, ndachruna ke ngaxi'i jna daki'a xru'i. Ju'u xruí xeye'e dakaun ngaxin jna, dikauna dingasaniexina dixina ko dáchrjena.

Margarita Juárez Luna
Escuela José María Morelos y Pavón
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

La niña

Había una vez una niña que fue a cuidar borregos al cerro, cuando unos se apartaron de la manada, el abuelo de la niña le dijo que fuera por ellos. Iba caminando y tropezó con una piedra y se cayó, estaba tan espantada porque pensaba que había caído en una barranca muy profunda, por eso comenzó a llorar hasta que un chivo se le acercó y riéndose de ella le dijo que si no tenía vergüenza, porque sólo había caído en un surco.

Nchrichjan

Be'e na ncha'on are naa nchrichjan bakingaría kulekue ngaa jna, ko ndudachri'i kuetu'enxa sikaxan kuléko jinee ngaa tsaga, ko maski jixraonxa xinkajixa nga tsaga, anchee are xinkajixa kunthengixixan naa xro ko chjende xro ku sákjuixan ngaa tsaga, anchee anto kuiyauthe ndudachrii ko batheándo. Anto tsjangaxa, ko are ndakunthie jui naa kuthentso kjuanuaxan, ko ndachroba a tusuaá ixi ritsjanga, a ritsjeá ixi je'o nge naa ton baritsinga.

Adela Sánchez Varillas
Escuela Nueva Creación
San Martín Esperillas, Puebla.



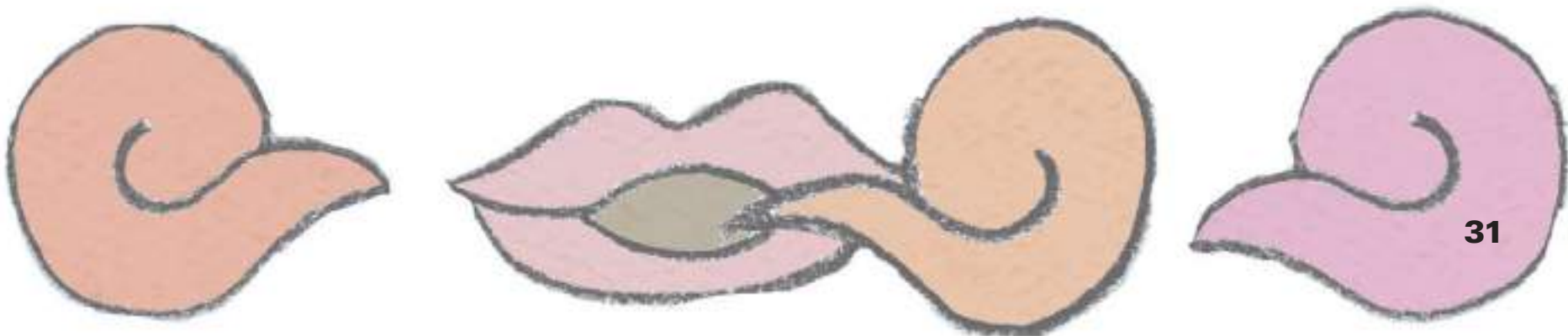
El niño que aprendió a valorar la lengua popoloca

Éste era un niño al que le daba pena hablar su lengua, también se avergonzaba de su pueblo y le decía a sus papás que aprendieran a hablar español, porque cuando se fuera a trabajar a otro lugar no le entenderían. Su maestra se enojaba porque el niño hablaba así y porque se burlaba de ellos. Un día el niño iba caminando y se encontró a un maestro que le preguntó por qué era tan tímido y por qué estaba triste. El niño le contó lo que le pasaba y el profesor le dijo: “No digas que te avergüenzas de tu lengua si es lo más bonito y valioso que tienes, otros como yo quisiéramos hablar alguna lengua”.

Xan xichjan kuangi kjin ngigua

Na´ xan xichjan rajna ngigua, anto bakusuexa are banichjaxa ngigua ku ni nduexa kai bandachruna ixi rukangixa runichaxa thenajni, me ngigua thi satsjixa ni tsinxiana thi runthachruxan, ko xa xichjan antho tsjangaxa ixi thi nchia bakangixichjan xru´u a´tho bakjanua kain xa xichjan, anchee betaxa na xi nchikuen chjan, ndachruxan ixi rukangixa ngigua ixi a´tho renthe ngiguana ko thi ni thjano kuthusuena ixi nichjana ngigua, ni jea rajne jíi rime.

Catalina Gómez Pérez
Escuela José María Morelos y Pavón
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.



El tecolote

Había una vez una señora que escuchó cómo cantaba un tecolote en un pirul, entonces fue a decirle a su esposo que un tecolote cantaba mucho y el esposo contestó: —¿Y ahora quién morirá de nosotros? Después, al tercer día murió la mamá del señor, es por eso que ahora toda la gente dice y cree que cuando el tecolote canta, significa que alguien de la familia morirá.

Kunchia

Be`e na nchaón na nanita kui`i kexrein jì`tsje naa kunchia ngaga`a nthaka, anchee sakjui bindachje xixi`i —naa kunchia antho jitseba ngaga`a nthaka—. Thathita bathe`e —¿kense ndase`en jai?— Ko ndua renkixi ndabe`en janee tathita, ko menxi kain chujni ndachro ixi are tsjen kunchia ruchro ixi chrua chujni ndase`e.

Catalina Gómez Pérez
Escuela Jose María Morelos y Pavón
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.



El coyote y el perro

Una noche un coyote y un perro entraron al patio de una casa porque se querían llevar a una gallina para comérsela, con el alboroto que armaron la señora de la casa salió a asustarlos: el coyote salió corriendo y el perro fingió que le estaba ladrando; además, el gato maullaba en la azotea. Con todo este ruido el señor de la casa se despertó, tomó su rifle y sin mirar disparó, le atinó al coyote y de paso al perro. Al verlos el gato se puso triste porque había muerto su amigo el perro. La señora se compadeció y mató a su pollo para darle de comer al gato. Compartió la comida con su familia para festejar que el coyote había muerto.



Kundanixra ko kunia

Naa thie naa kunthanixra kunixi na kunia juixiba ngataunkjin rujinauba saruikauba kuchia, are bachjre nanita nchiandue bengiba ku sakuingaba, kunia kara kunxo binche'jnaba, kumichi antho xrangaba jaña tathita xingame binchetunithe nthatue mero ja kunthanixra ta bueba kai kunia, kumichi antho ta bechiiba me nanita tsje kuchia ku tabueba juine kumichi ko kanxina jena ixi antho chena ixi tabeén kundanixra ku kai kunia xengo.

Minerva Flores Gómez
Escuela Nueva Creación
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

El guajolote que se sentía totola

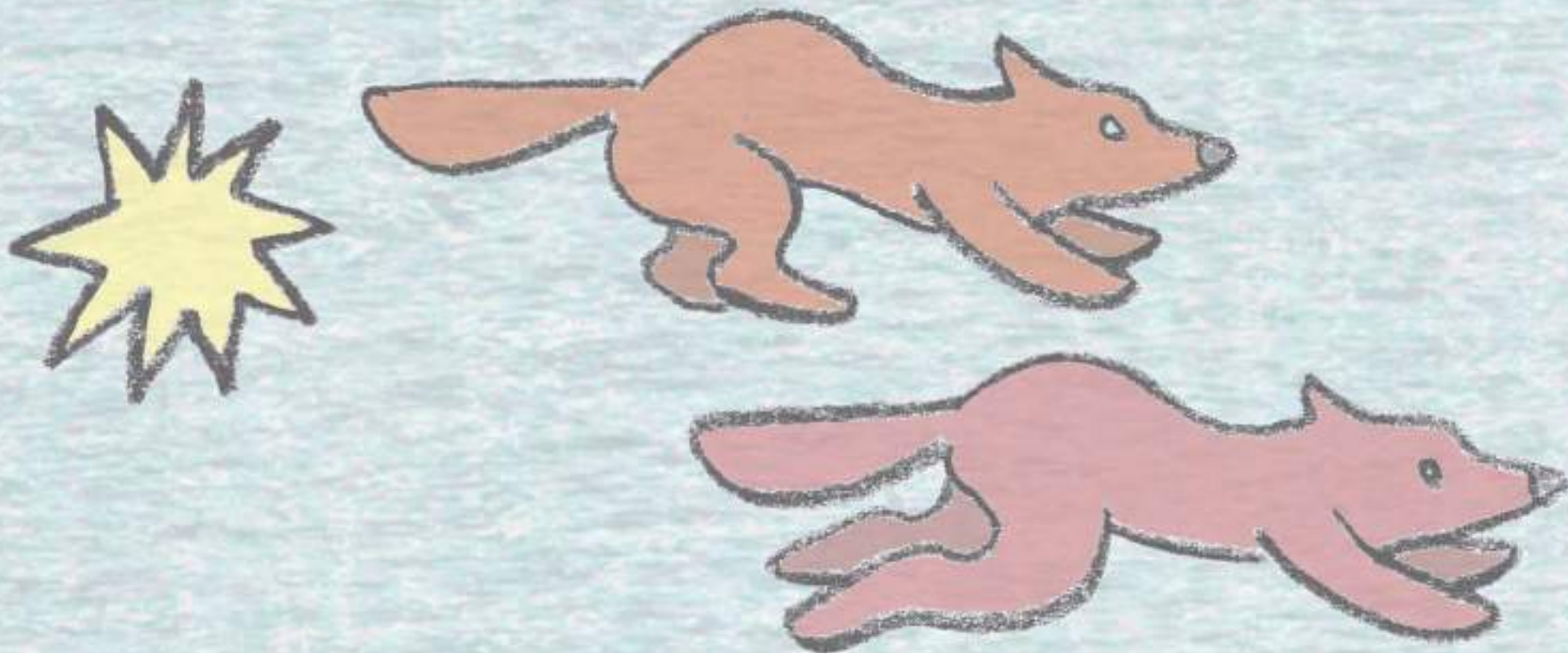
Una vez en una casa tenían a un guajolote que se comportaba como totola; a los demás guajolotes no les gustaba porque correteaba a las totolas, y cuando los guajolotes llegaban se iba en medio de ellos y se sentaba para que lo cubrieran, pero éstos en lugar de hacerlo lo picoteaban y le pegaban, pero a él no le importaba, seguía comportándose igual.

Kuthaxijno banche'e xra kunthatola

Be'e naa nchaón ngee na nchanduenta be'e naa kunthaxijno banchexruxi'iba ko ntha tola, je'eba banchixruxi'iba kunthaxijno. Ancheen naa nchaun ni nchaeaba, tséba ko nthakuenchruaba, anto ntha bechiiba ixi bechruba, mee nincheeba guñaona ixi juntha anto banchixruxi'iba kunthaxijno si je'eba kunthaxijnuba.

Minerva Flores Gómez
Escuela Octavio Paz
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





Un coyote

Un coyote vivía muy solitario en el monte, un día andaba buscando de comer y se encontró a otro coyote que era su amigo y le dijo:

—¿A dónde vas? El otro contestó:

—También voy a buscar comida.

—Pues vamos.

En eso vieron una manada de chivos y entre los dos se ayudaron para jalar a uno y matarlo, después se pusieron a comer; en ese momento llegó un señor que cazaba conejos, los coyotes no se dieron cuenta, pero cuando el señor les iba a disparar, lo escucharon y se echaron a correr a toda prisa sin fijarse dónde pisaban, pues estaban temerosos de que los mataran.

Naa kundanihra

Naa kunthanixra jiiba ngagaa jna, jeuxinxuba dikjeba thi jineba, are bithjaba ina kuchuba ndachechuba ¿tinun thji ja'a? ku ina batheba kay sarithji ridithje thi sine sachjina dikjena ko kayui kundanihra bikjeba thi sine ba ko biko ba anto tsje kuleko, kuengijnakuachuba tseba na kuleko ku buenchuba. Are biji naa tathita duen kulano ku je'eba ni biku'aba je'o kui'iba kunthuni nthathjo ku anto xraonba sakuingaba jikua banianxiba nga'a jna.

Maribel Varilla López

Escuela Lázaro Cárdenas

San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

Mi sueño

Me fui al campo, ya era tarde y el sol se estaba ocultando, de pronto encontré unos borregos, que estaban comiendo, también vi una casa de adobe que estaba muy lejos.

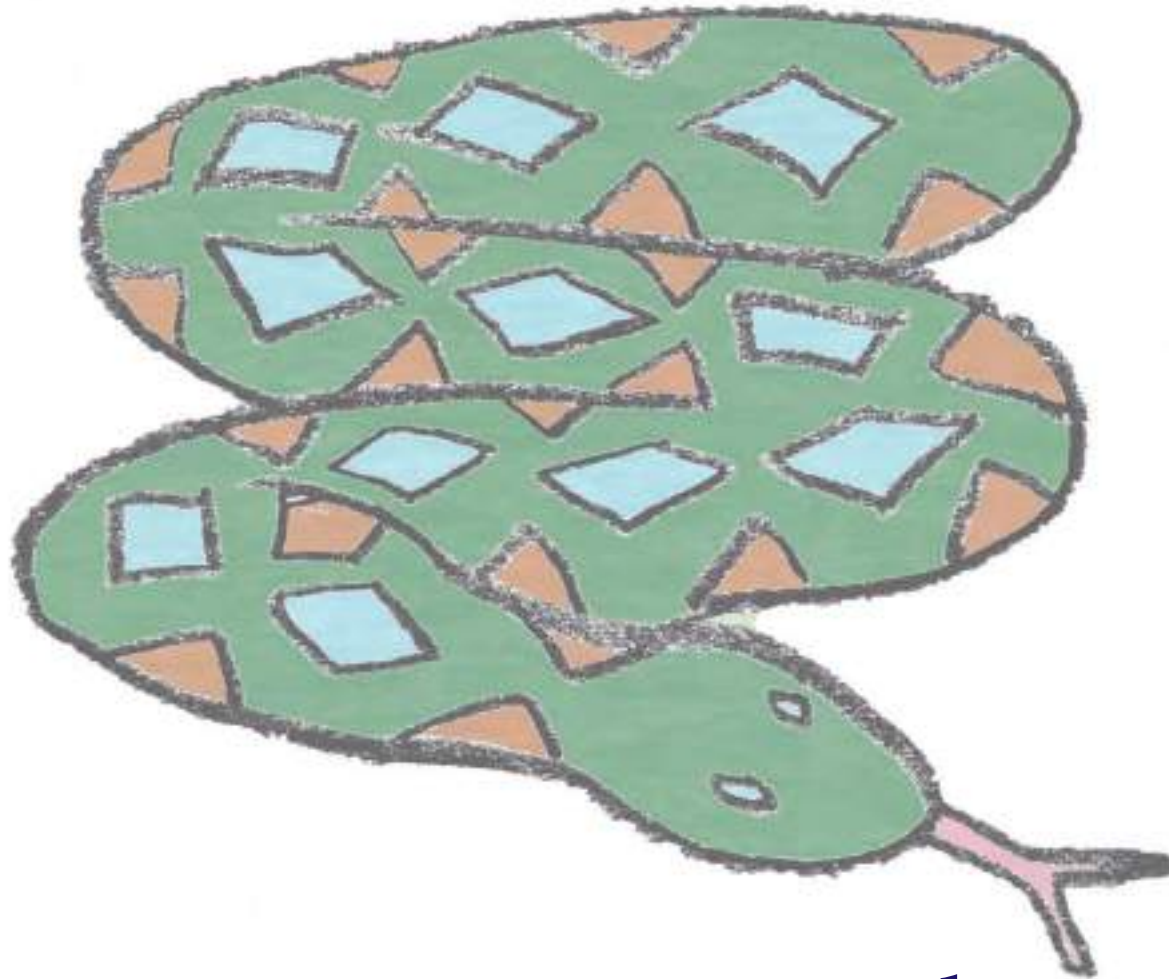
Entonces fui por los borregos y me los llevé a esa casa, porque vi a un hombre negro montado en un caballo negro que empezó a corretearme, luego me fui corriendo a la casa de adobe y cerré la puerta. Pero el hombre de negro llegó, rompió la puerta y me espanté, me puse a gritar y llamé al padre. Cuando desperté ya estaba amaneciendo, luego llegó mi mamá y le platiqué todo lo que había soñado, y me dijo que algunas personas estaban inventando mentiras o hablaban mal de mí.

Thi kuxinanxi

Sákjui ngataunkji ujidietaun nchaún are bithja nchi kuthuchjun ku anto kji juiko na nchia jinche, ridékaba sarrithjiaba are juiko jirruéna na xí kunxí thie antu juinchekingana ngui ngataunkji are juasú nchia juiko, juixí'in ku kueba nchia are juixa kuinchrja thi dixinxi, are kuyau juaya ndudána are juingasaunkjiú juika ninían nata'á nkji, antu chána ku ndathjana ke'e kúna ndachruna ndadixengana ku juanchanginana kjá ku, are jañau xingamana ku kununanxi ke antu dikunchrjena. Nini'a ndachruna ixi di nichja kanxin chujni ixi ja'an.

Rafael Flores Melchor
Escuela Nueva Creación
Piedra Hincada de la Soledad, Puebla.





Los sueños

Una noche soñé que venía del campo, por la calle, donde está la casa del difunto que le apodaban el Sanku, de pronto vi una víbora que medía seis metros de largo y de grueso como cincuenta centímetros de diámetro; venía saliendo de la casa del difunto cuando mi hermano Alberto la despedazó con el hacha y la colgó en un árbol. De pronto sentí que algo me picaba por la espalda, entonces me di cuenta de que la víbora no estaba muerta; me desperté rápido y todavía me dolía mucho donde me había picado.

Kathena xrintho

Na thie kuxinanxi juixi ngataunkjí un nthia ndu`e chu nthasanko are juikon naa kunchee_ jixi inchi inkjaon raani ku jietuba xra naa nthari`o juixiba ndu`e chu sanko, are ju`i xachía Beto kuaxixaba jacha ko kuerianda xa ba are ja`an kunúna juinéna yuuba ngaa nthakuina. Are xingamana anto jithii nthakuina.

Rafael Flores Melchor
Escuela Nueva Creación
Piedra Hincada de la Soledad, Puebla.

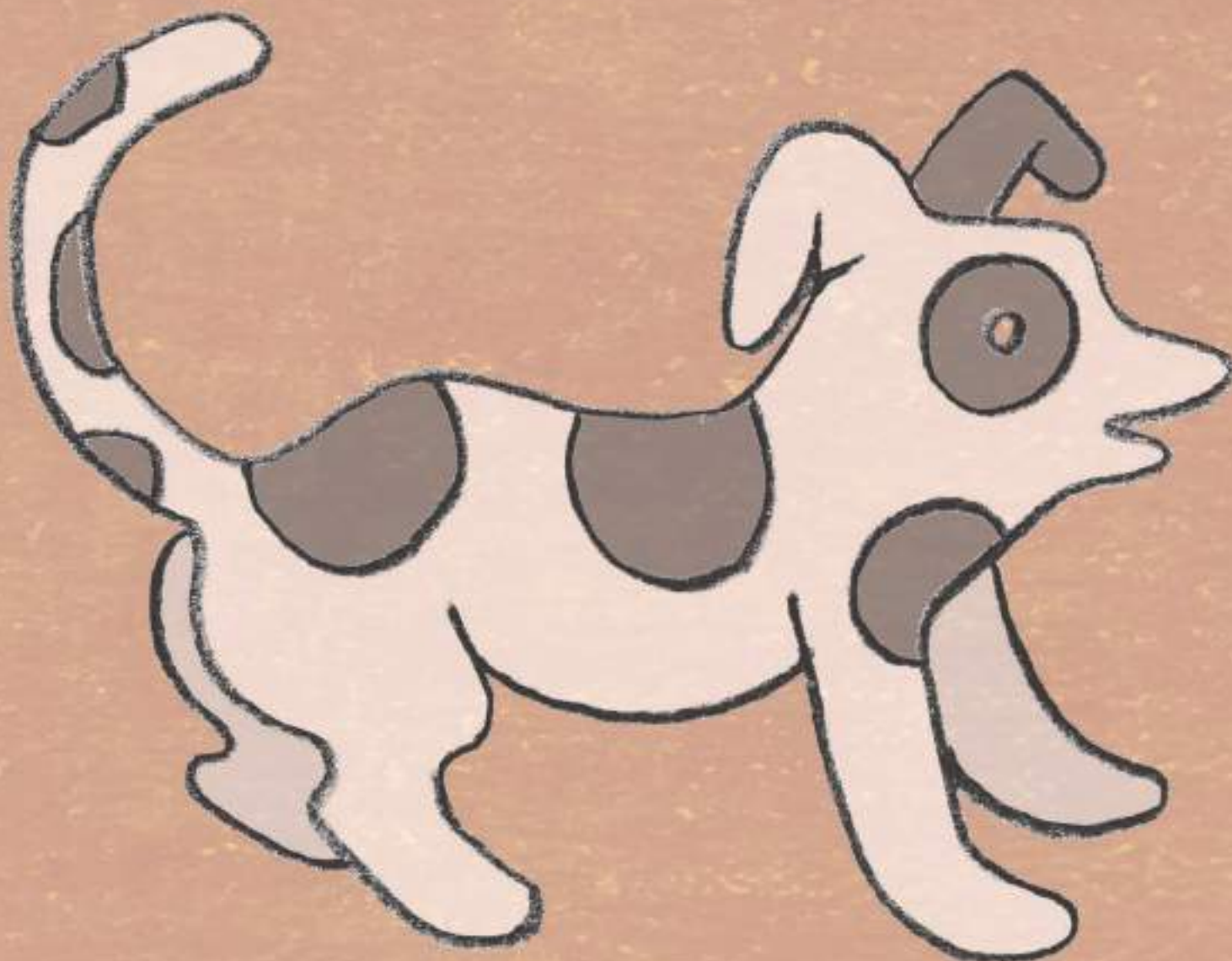
El pastorcito

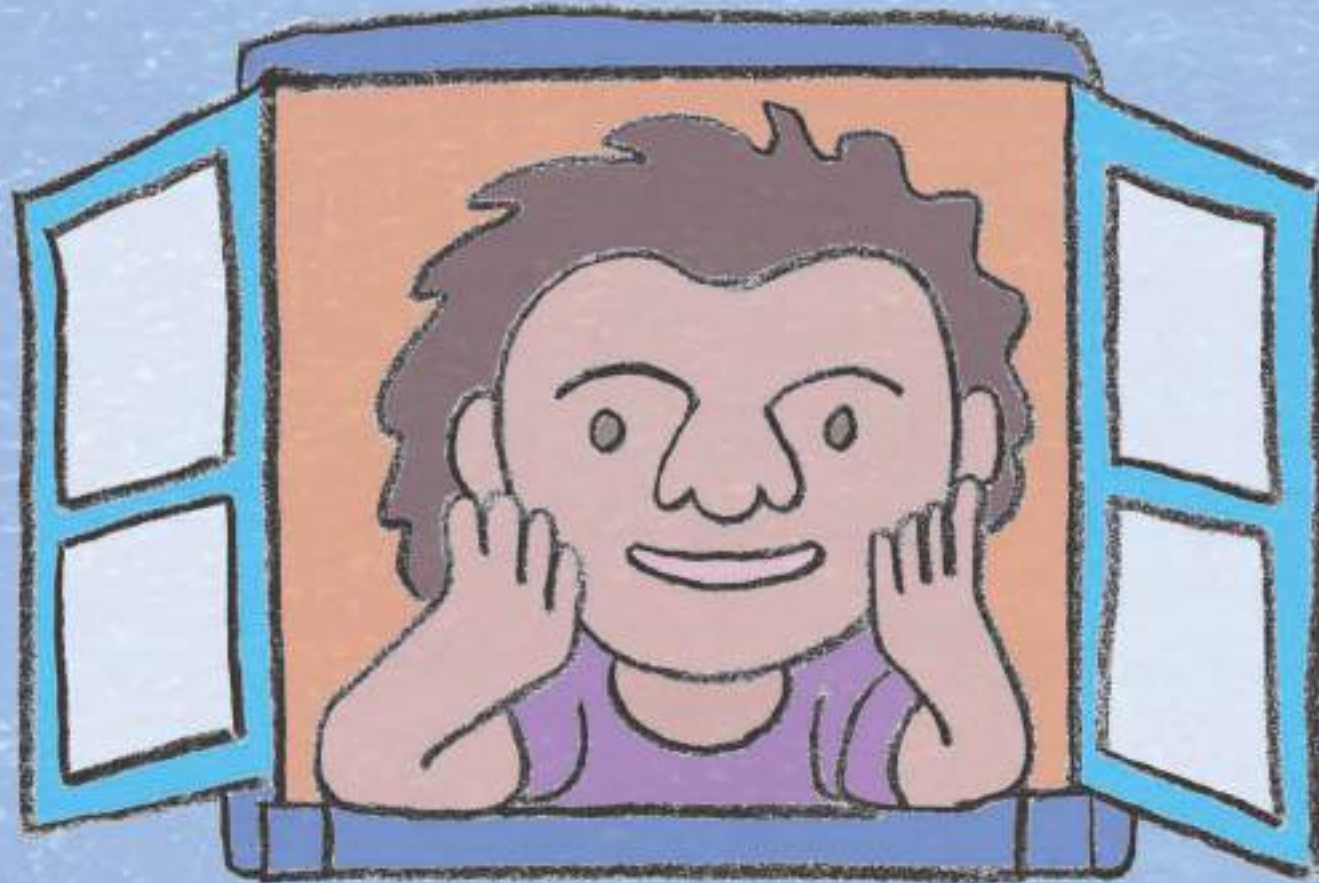
Panchito es un pastorcito de diez años, cuando sale a cuidar a su rebaño lo acompaña su perrito que se llama Pinto. Pinto es muy listo, cuando las ovejas se apartan, corre y les ladra para reunir las, mientras Panchito les da agua en una balsa. Panchito y Pinto son muy felices cuidando su rebaño.

Thuechja jii ngee nchania

Xichjan panchochjan chunda the nanoo, are tingaría kuleko dikao kuni di'i pinto, are sa bakji kuleko me, kunia tingaba ko tingaba rue'ba thunkjaba ko, are Panchochjan xi chjeba jinda nga na thekuyu'ko. Panchochjan ko kunie anto chee.

Hilaria Juárez Salvador
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





La ventana de mi casa

Mi casa tiene una ventana por donde me puedo asomar. Por allí veo todas las mañanas a los niños que alegres van a la escuela, al panadero con su bicicleta, pasan señores que van muy serios pero que al verme comienzan a reír conmigo, también veo pasar a los carros. Veo pasar a uno de mis vecinos que se va a cuidar a sus borregos. Todo lo puedo ver en esa pequeñita ventanita.

Thuechja jii ngee nchania

Thuechja jii ngee nchania jichunda nchiania na thuechja tsjexini ngee nthi'a ko yaa dinkunxini kainxi chujni dátho ngee, jaña kainxi díkuni. Na nchaon na xichjan tji nchia tangixini xrun, ko dinko datho tathita nchekji niuthja ngata'a chia deta'ani, di'ko datho nthaxrui'i, ko inchi chujni anto the duñaun, dinko datho na xichja tingaria kulekue.

Maribel Varillas López
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

Adivinanza

A mí me pisan,
si no me calzas
las espinas te pican,
y si no dices cómo
me llamo eres un
burro.
¿Qué soy?

(El hurache)

Thidatsúani

Ja'an tingachjenana ko
si tsjanga'ana sina'a
ncha'a kusi rundachrua
kexre di'ina ya ja'a na kulucho.

(Kathe)



Soy como un burrito,
muelen encima
de mí, también muelen
jitomate.
¿Qué soy?

(El metate)

Xraa luchuchja ri'i
ku da'uxina ngatana ko
kai dinchéxina xúthi.

(Xruchri)



Soy blanco y
me ensucio si
me raspas con el lápiz.
¿Qué soy?

(El papel blanco)

Ja'an ruana ko
tsuchimékona si ja'a
sinche ngánina nthá
nchúni.

(Xrun rua)

Adriana Juárez Varillas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

Adivinanza

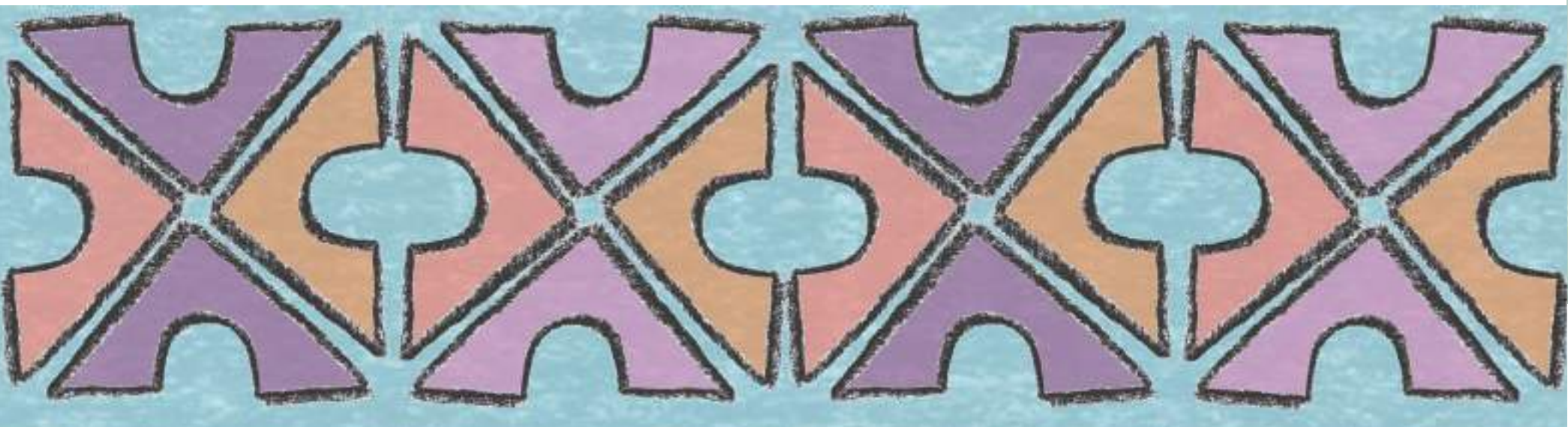
Tiene cuatro esquinas
y gente adentro.
¿Qué es?

(La casa)

Thidatsúani

Ke'e thi chunda
nuo chjiyee ko
texí chujni.

(Nchia)



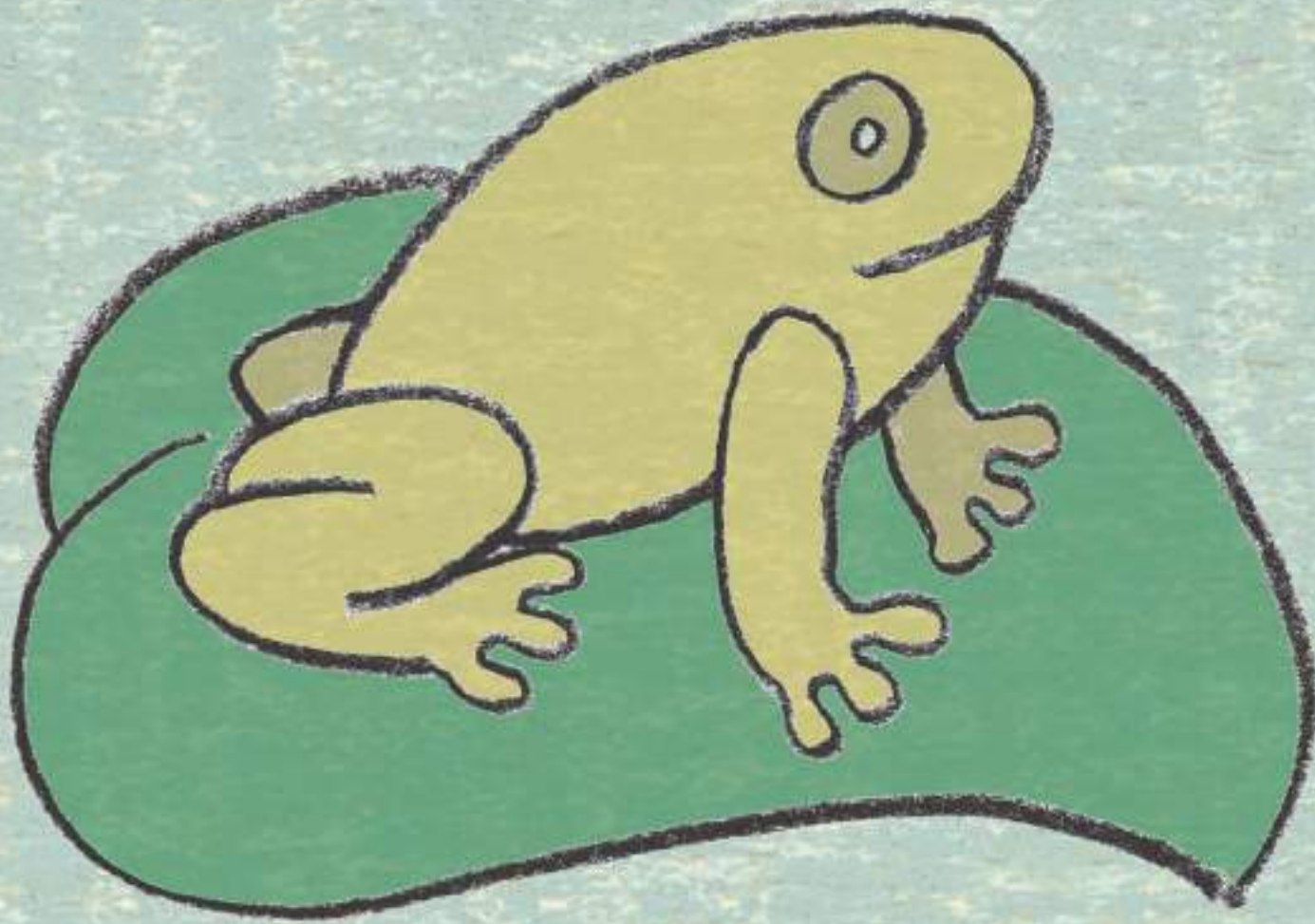
Es blanca y se usa
para cocer el
nixtamal.
¿Qué es?

(La call)

Kexre di'i ti rua
ku nche tjuaxini
nune ngee xruí.

(Nt̄h̄so)

Adriana Juárez Varillas.
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.



El sapo

Al sapo le gusta nadar, por eso busca agua para darse un chapuzón; cuando está adentro del agua le gusta mover la cabeza, las patas y la cintura. Brinca adentro del agua y es muy feliz.

Kusania

Kusania anto chrjui nche'eba, tjeeba ti rutsindaxiba ko are ditjaba ti rutsindaxiba nchikingi jaba, ndachruba ixi je'eba nchixruxiiba tsindangiba jinda, mexinxi nchixruxi'iba nchinkingi rutheba, nchikingi nthachajnueba ko chrinkaba ngangí jinda.

Maribel Varillas López
Escuela Lázaro Cárdenas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

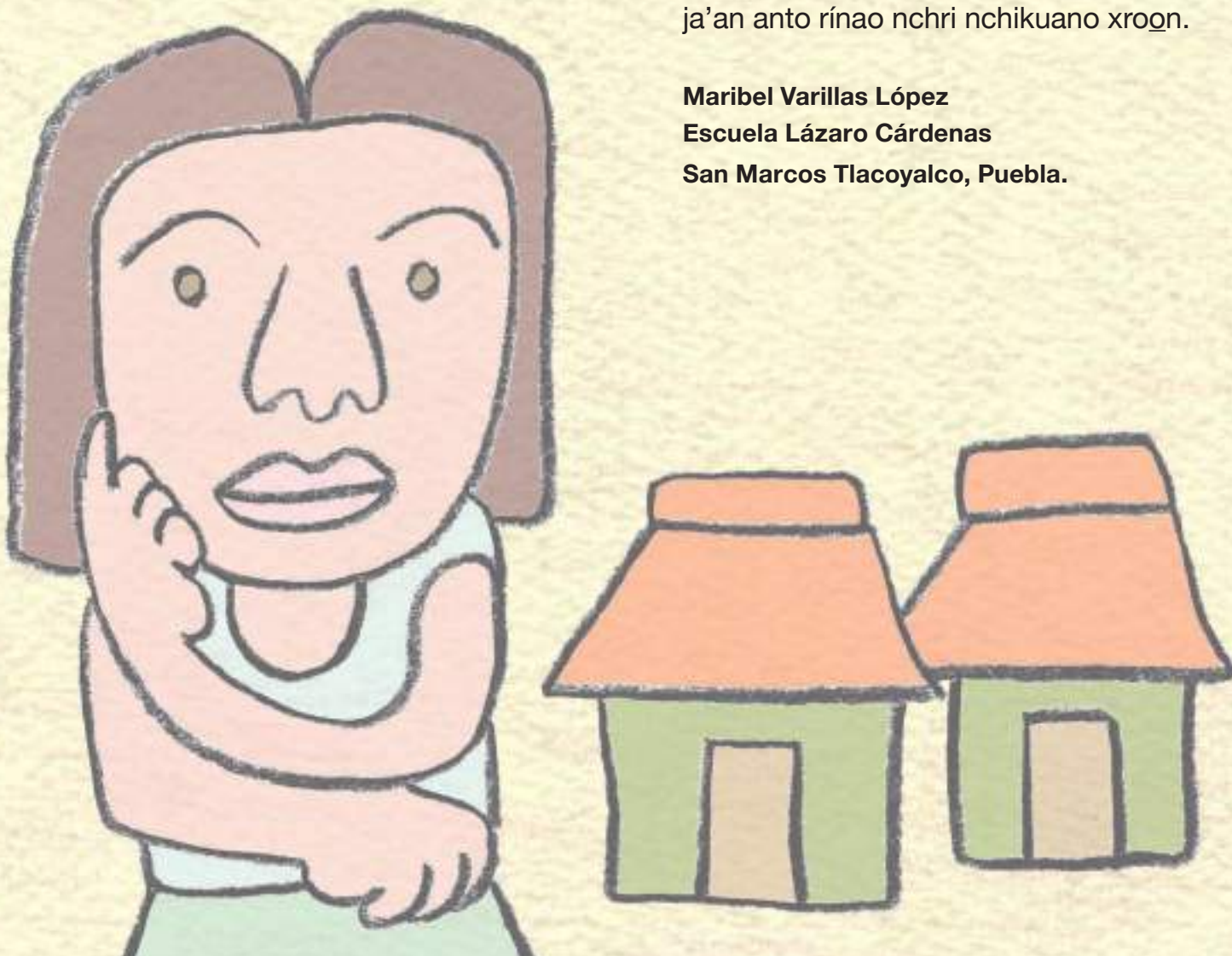
Mi maestra

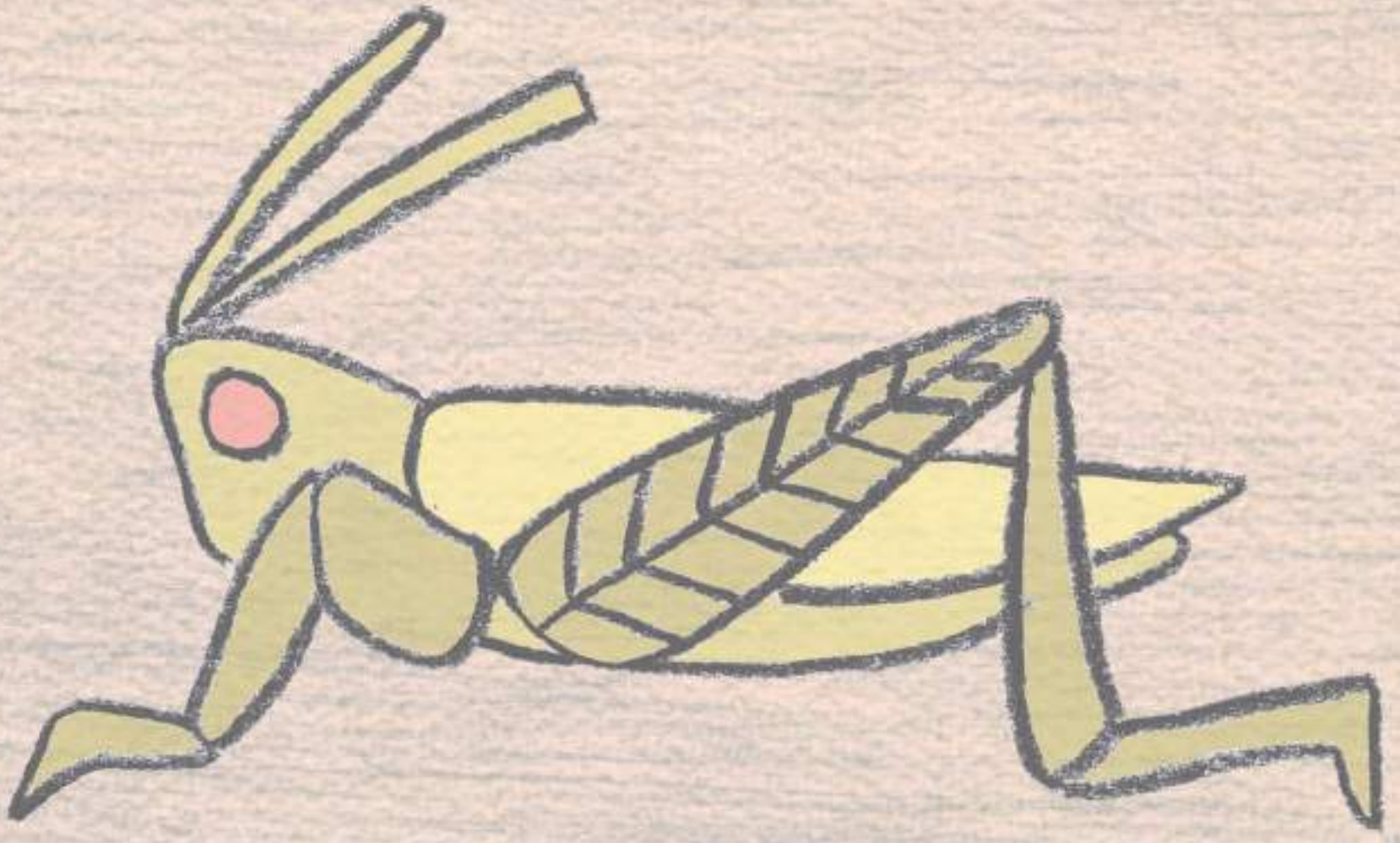
Voy a una casita muy bonita, en esa casita tengo una maestra que me toma de la mano y me lleva a pasear, a conocer alrededor del terreno de mi escuela; también conocí a muchos compañeros. La maestra siempre nos ha dicho que nosotros debemos querernos mucho, ya que todos somos hermanos, y que además nos debemos apoyar en los problemas que tengamos. Yo quiero mucho a mi maestra, ya que siempre nos da buenos consejos.

Nchri nchekuána xroon

Ja'an tji ngee naa nchia antho chrjuin jii, nthia'a jichuna naa nchri nchikuana xroon je'e nchra tséna nchra rána ko sakjui'ana nchra juitsjana kexrein jii nunthe'e nchia tangixina xroon, anto tsje xachian batsuan, anto nchrjuin nchekuanana nchri ji'i, ndachrunchra ixi kainxina anto sínaun chiana, ku tsjengijna chiana, ku ja'an anto rínao nchri nchikuano xroon.

Maribel Varillas López
Escuela Lázaro Cárdenas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





El saltamontes

Tú que brincas tanto dime, ¿no te cansas de brincar?, porque yo veo que todo el día te la pasas brincando y nunca descansas. Yo pienso que brincas para huir de nosotros los seres humanos, porque tienes miedo de que te pisemos. No sería más fácil que volaras, pues yo veo que tienes alas, así nadie te pisaría.

Kuxuantha

Ja'a kuxuantha anto chrinka, ndachjjina a tunchrje'an nguixinchaon anto chrinka, ku ni tadari'ia; ja'an xraxaun ixi junda chrinka, xraxaon ixi ja'ana xro chujnina tsingachjera ja'ara kuxuantha, ja'an dikon ixi ja'ara chundara nénea'ara junda tjanganga'ara nchue xruin ti tsingachjera.

Alicia Martínez Ramos
Escuela México
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

El niño triste

Un día un niño llamado Marcos quería ir a la escuela, pero empezó a llover y su mamá no lo quiso llevar porque había mucha neblina, entonces el niño se puso muy triste porque ese día no pudo asistir a la escuela.

Al día siguiente cuando fue a la escuela se puso muy contento, hizo sus trabajos muy bien y jugó con sus compañeros.

Xichjan anto bechin

Naa ncha'on naa xichjan di'in Marcos sajitji ngee nchia tangixini xroon, naa ncha'on antu bania chrin antu tsje narunde be'e, xichja ji'i antu tabechin ixi janee binaúajan bíkaa jan ngee nchia tangixini xroon ixi anto jidania chrin, ku jañau xichjan anto tabechin ixi nchaun mee kjuía bikangi xroon ku nduexi are biji anto chee ixi anche kjui kuangi xroon ko tsuntaga'u xan tanchrin dikau.

Adriana Juárez Varillas
Tlacoyalco, Puebla.





El jagüey

En mi casa tengo un arroyito muy bonito, en ese arroyito tengo muchos animales, unos son los pescaditos, también tengo caracoles que caminan para atrás y cuatro ranitas verdes que cantan: “croa, croa”.

Qué bonito es el arroyito de mi casa, todas las tardes cuando regreso de la escuela me asomo a ver a mis animalitos.

Thu ee jínda

Nchiania chunda na thue jinda, ku anto tsje ku chee jii Ngee jinda, kusania, kuchikájua, ku icha kuxiguchja tsuntaun chringi jinda. Ku are dachrjexi nchia tangini xroon dátho ditsjaba kexrein tsuntauba.

Maribel Varillas López
Escuela Lázaro Cárdenas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

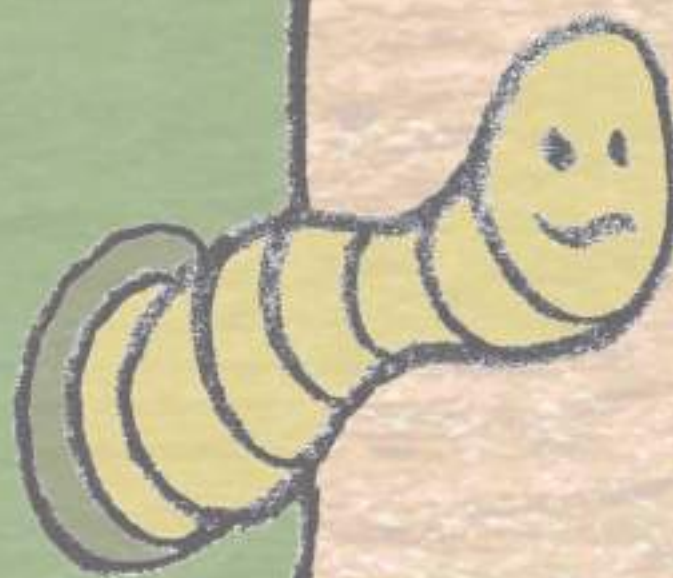
El gusano

En una casa había un árbol, y en ese árbol vivía un gusano que le gustaba comer frutas. Un día tiraron el árbol y el gusano se puso muy triste y dijo: “¿Por qué los seres humanos tiran los árboles?”

Kutsindo

Ngee na nchia beè naa nthá, ku ngee nthá be'e na kutsindo antu bakiakuen báne thuchjuin. Beé naa ncha'on ndabankana nthá ku je'eba anto tabechiba ko ndachruba junda chujni anto dankana nthá.

Adriana Juárez Varillas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





El niño que mordió el perro

Había una vez un niño que mandaron a la tienda a comprar huevo para que comiera su papá, de regreso salieron los perros y lo mordieron. Al llegar a su casa le preguntaron qué le había pasado, y él llorando contestó que lo habían mordido los perros. Entonces sus papás lo curaron y dijeron que ya no mandarían a los niños a la tienda.

Xichjan bine'e kunia

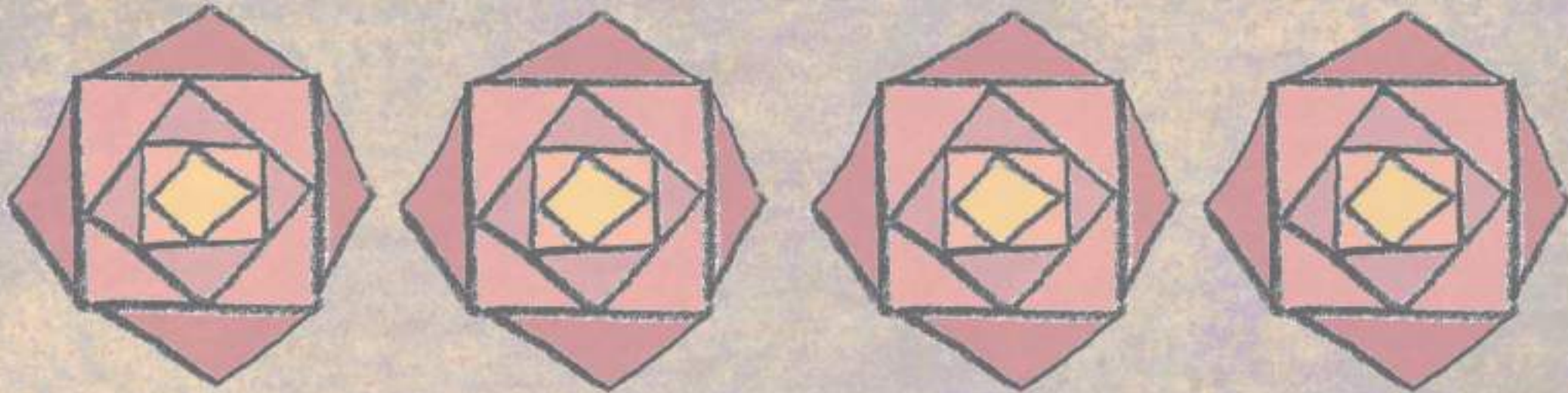
Naa xichja kjui bikéna júja síne ndudee, are kjan baachrje inchi kunia bine'e ko anto tsjanga are bíji nchiandue'e, jindachruna ke kuan binena naa kunia. Ku themeja binchixru'ena ko ndachruna ixi ruruana xan nchinchichjan sikenaxan.

Rafael Flores Melchor
Escuela Octavio Paz
Piedra Hincada de la Soledad, Puebla.

Adivinanzas

¿Cómo se llama el animal
que cuando le hablas
para las orejas?

(El burro)



¿Cómo se llaman las
que salen de noche en
el cielo, son blancas
y cuando no hay
nubes se ven mejor?

(Las estrellas)

Thidatsúani

Kee'e kusigo
are nichjeniba, yaa
ju'o tengathjeba
ndatsjueba.

(Kulicho)

Kexrei di'in ti dachjre
ngee xasendajni are tuntie ko
ruachja ko dikuni are
ku'a thjui.

(Kuntse)

Adriana Juárez Varillas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.



Soy muy alto,
tengo muchos brazos
y soy verde.
¿Qué soy?
(El árbol)

Ja'an anto jiena
ko antu tsje rána chunda
ko ja'an yuana, xrein dína.

(Nt̥ha)

Alicia Martínez Ramos
Escuela México
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

El Sol y la Luna

Un día la Luna dijo:

—Le voy a tapar los ojos al Sol. El Sol riéndose dijo:

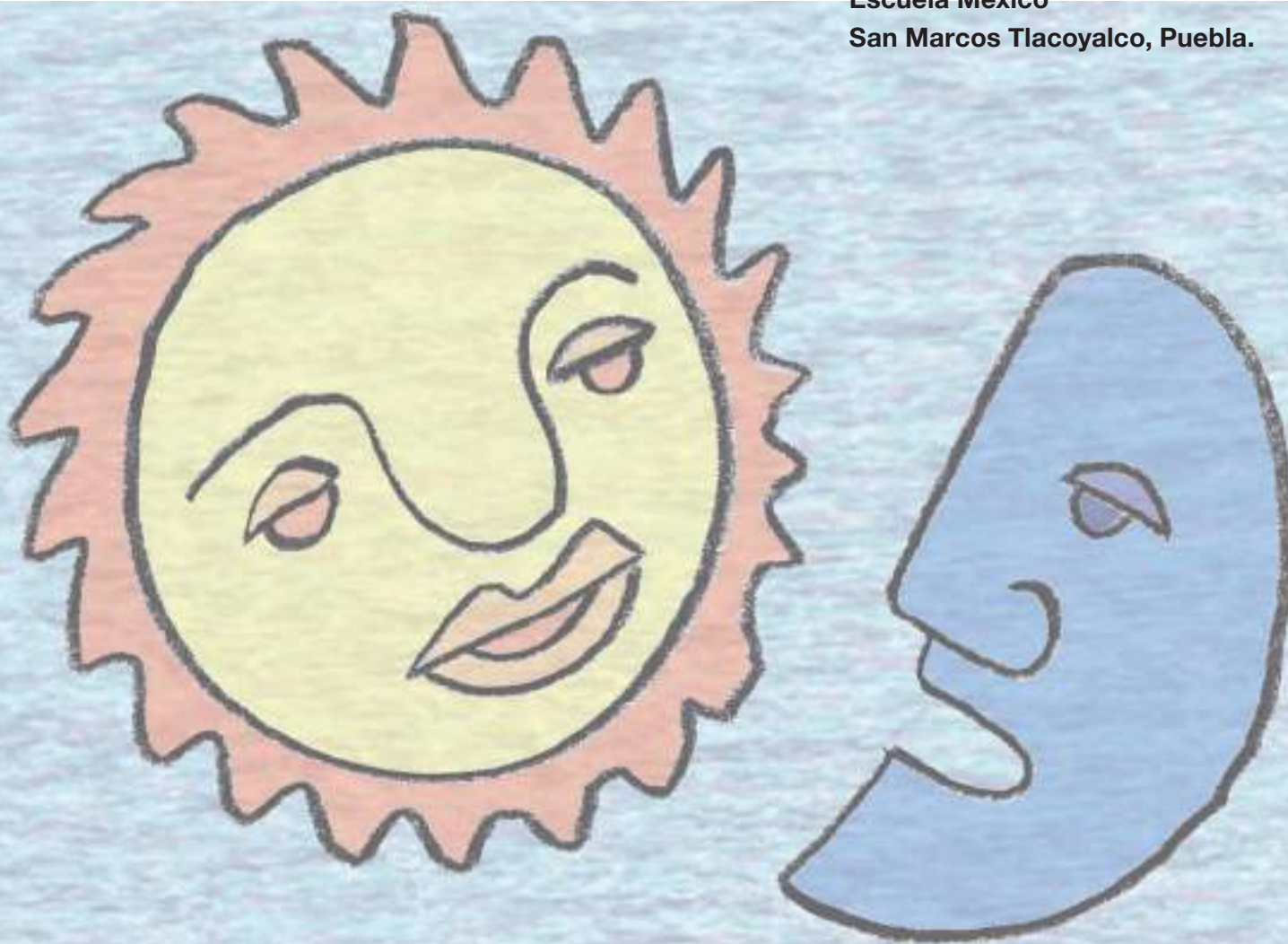
—No sabe lo que le va a pasar si se acerca a mí, pobrecita, la voy a quemar.

Por eso la gente no se acerca a mí, porque los quemo pues soy muy caliente, por eso me río de la Luna, porque me quiere tapar los ojos pero no va a poder, ya que soy muy grande, más grande que la Tierra.

Ncha'on kunixi kunitjao

Be'e naa ncha'on kunithjao ndachruba tsejaa mákon ncha'on, ko ncha'on ikjuano ndachro kunitjao tseiee mákuna!, ni nue'a ke tsuen, si kunitjau tsuncheen ngajina ndaruche. Mexinxi ni na chujni thunchea'an ngágina ixi ntha rúchemana, ixi ja'an antu suana, mexinxi tjanua kunitjau ixi rinauba tsejeba mákuna ni tsixiaaba, ja'an nchue jíkua tseja máku kunitjau ixi anto jiena, icha jiena ke nunthe.

Alicia Martínez Ramos
Escuela México
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





El niño que se puso triste por su borrego

Había un niño que tenía un borrego que quería mucho, un día su papá lo trasquiló porque ya tenía muy grande la lana, el niño no quería que le hicieran eso a su borreguito.

Cuando lo trasquilaron el niño lloró muchísimo y el borrego también, luego los dos se pusieron muy tristes y el animalito sintió mucho frío y ya no sabía qué hacer.

Xichjan bincheni'i kulekue

Be'e naa ncha'on, naa xichjan bechunda naa kulekue, bajinao, anchee be'e naa ncha'on, ndachro ndudee ixi rukji'induba ko je'e xichjan bina'ua ko are kji'inaba anto tsjangaxiba, ku je'eba kai anto tsjangaba ixi anto kunki'iba.

Patricia Damian Jara
Escuela Nueva Creación
San Martín Esperillas, Puebla.

La niña envidiosa

En un pueblo vivía una niña que era muy envidiosa, pues tenía muchos juguetes. Llevaba sus juguetes a la escuela y no los quería prestar, decía que ella no tenía la culpa de que a los demás niños no les compraran juguete sus papás. Un día la maestra le dijo que compartiera con sus amigos y compañeros sus juguetes, pues no sabía lo que la vida le estaba preparando, y que si alguna vez necesitaba algo sus amigos o compañeros, ellos la ayudarían porque era compartida.



Nchrichjan chjue'e

Ngei naa rajnanchjan be'e naa nchrichjan bechunda tsje thi batsuntaunxi, luntho, ko tsje thi bakjinxi ngai nchia tangini xroon. Jaña bakji ngei nchia tangini ko antho jia'an banche'e nchrichjan, bakjanua xan xrakao ixi lunchrje kathexan, lunthuexan.

Ko thi bakjeen chrúan bajinauan bakjadua ko bandachrukua ixi jeá je'e kasuexin xruin bachundaxan.

Anche be'e naa ncha'on nchri banchekuen xroon jindachencha ke sinche'a jaña maski chunda, icha nchao rukunue senkijnaxan nguei ti nchao. Ko nchi je'e ndachro jea je'e kasuexin nuaxan, kai je'e jian ngui secho sechunda kain, ko se'e naa ncha'on xruín sechunda kaí sunde'e tsengijnaxan ko rundachroxan ke nai.

Jaña nchrichjan be'e xranxaon ko jindachro jaan ndua thi jindachro nchra. Ncha'on nduexin nchrichjan jee binche'e, ko kjan be'e chjue'e.

Patricia Damián Jara
Escuela Nueva Creación
San Martín Esperillas, Puebla.



Un señor muy trabajador

Un señor que tenía toros y yunta iba todos los días al campo. Un día llovió muy fuerte y perdió un toro, se puso muy triste y dijo: “Ahora qué voy a hacer si nada más sé trabajar en el campo y no sé hacer otra cosa. Qué voy hacer si nada más tengo un toro”.



Naa tathita anto nche'e xra

Naa tathita chunda kuxinthe'e ko ninge'e. Kuxinthe'e ku je'e ka'inxi ncha'on satji ngataunkjín ko be'e naa ncha'on bania naa chrin anto suji ko guen chrin naa kuxinthe'e ko je'e tathita anto tabechin ko ndachro me ja'an ke sinthaxi xra ngataunkjína ku ja'an nuna'a nth'a ina xra, ju'o núna déka ningue kuxintha. Ja'an ke'e sintha'a nákuá kuxintha richunda.

Adriana Juárez Varillas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

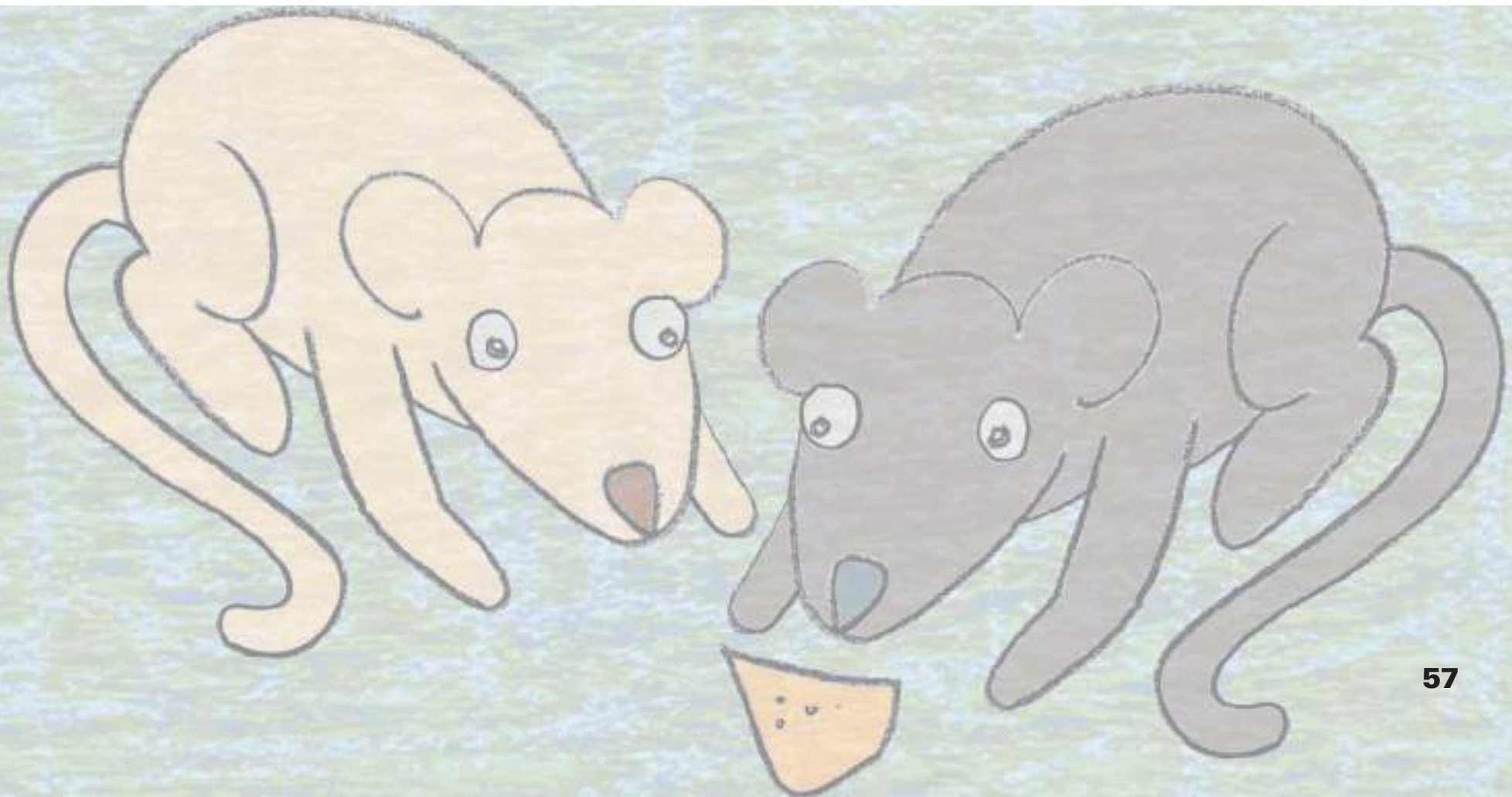
Dos ratoncitos

Un día dos ratoncitos que vivían en una casa estaban comiendo cuando vieron un pedazo de tortilla doradita en la mesa; los dos corrieron para agarrarla y comérsela, pero cuando llegaron chocaron de frente, se cayeron y empezaron a pelear. Cuando la señora de la casa llegó les quitó la tortilla doradita y los dos ratoncitos se quedaron muy tristes porque ninguno comió tortilla.

Yoo kunchixinchjan

Be'e naa ncha'on, yoo kunchixinchjan the ngaxi naa nchia kainxi ncha'on thjee thi jineba ko be'e ncha'on kayui kunchixinchjan juiko rio'o susuchjan, jita'a ntha detani jineni ko kayui dинthetsingaba tseba nio rujineba ko are juijiba binke chuba ko tathi'a juinthetsingaba ko kuexiba juinthekethuba are juiji nanita nchand'u e kjui juintjia nio susuchjan ko kayuiba tabinthechinba ixi ninaaba fuine' a ba nio.

Adriana Juárez Varillas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.



Un coyote

Una vez en la noche bajó un coyote a un pueblo a buscar de comer. En una casa encontró un pollo y guajolotes, cuando entró vio a un borreguito blanco parado donde estaban encerrados los otros borregos; cuando el coyote empezó a mover la cola para llevarse al borreguito, éste se movió y el coyote vio que tenía amarrada una bolsa blanca que se movía. El coyote y el borreguito se asustaron y se echaron a correr, a los dos les latía muy rápido el corazón.

Naa kundanihra

Be`e naa tie xinkanji kundanihra nge naa rajna, ixi sijineba kuchia kunixi kunthaxijno ko are ujidijiba are binkuba naa lekuchja ruachja tajingatje ngakee ti thiaxinaba, ko kuleku kainxi are juixi`in kundanihra juinche kingiba nthaneba ixi sasikauba kulekuchja ko are kuexi kuingi kulekuchja yaa jíthe nge ruthechjeba naa xroon rua kuare juíko kundanihra ixi kuingi xroon kunixi kulekuchja ta xraun kundanihra sakuinga kulekuchja kunixi kundanihra ko kayuiba tajichrinkaka anseba.

Adriana Juárez Varillas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





Dos mulas

Un día dos mulas cargaban leña mientras platicaban, luego de un rato una de ellas dijo:

—Vamos a correr desde aquí hasta llegar a la casa. Cuando estaban corriendo una mula se cayó y sus patas quedaron hacia arriba, la mula que iba adelante se puso a reír a carcajadas, como no veía por dónde iba, se fue a un hoyo, también sus patas quedaron hacia arriba. Entonces la otra mula se paró y dijo:

—Ya ves lo que te pasó por reírte de mí.

Yoo kuruji

Be`e naa ncha'on yoo kurunji teyameba nthañi'o ko kayuiba tethekiba chijni kuthumea naa kurunji ndachruba mesi tsingana dendi'i thatisákuna nchia, ko are tethingaba naa kurunji taxire rutheba tabetsingiba ko kuruji jitaun nthi'a beba kjuanua chuba ixi kuruji kjon tabetsingaba, ixi kurunji jitaun nthi'a tajitsjeba kurunji bíkuà ba ixi tijitjiba yaa jii naa thue ko tabetsingaba ko rutheba ta bithega'a chuo, ko ndachechuba abiko ixi kjuanuana, mee jaña ku`a.

Adriana Juárez Varillas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

El gato dormilón

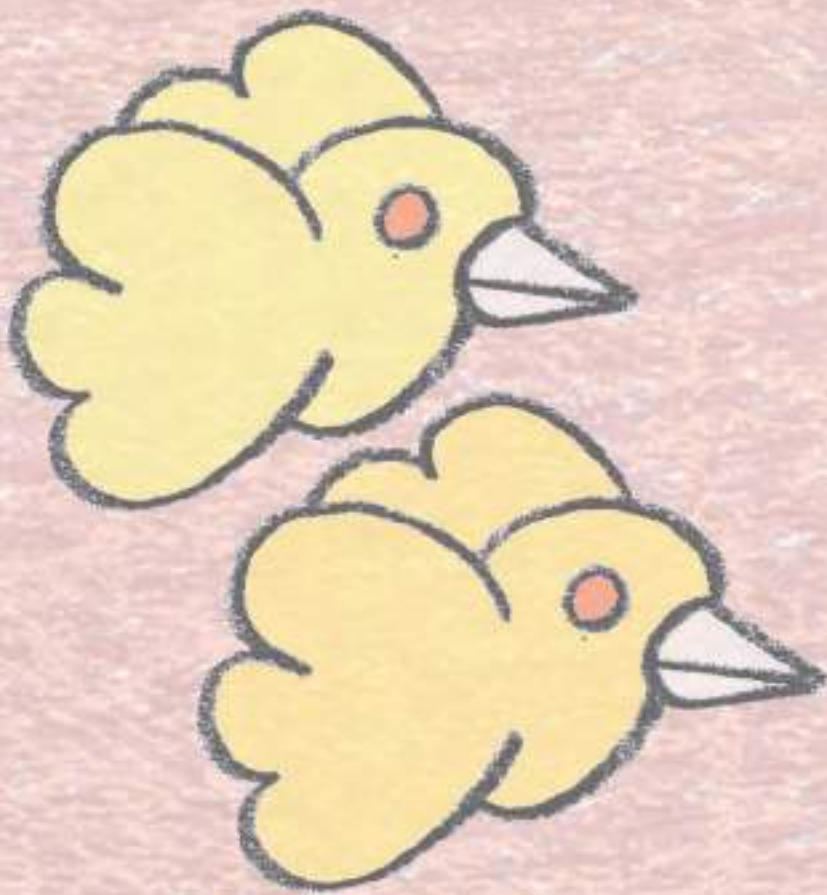
Había una vez un gato dormilón que dormía en las cobijas de la cama de su amo, como el señor llegó del trabajo muy cansado, se fue derecho a dormir; cuando el señor se acostó, el gato se asustó y gritó. Desde ese día el gato dijo: “No vuelvo a dormir, aunque se cierren mis ojos los volveré a abrir.

Naa kumichi anto dejua

Be'e naa ncha'on, naa kumichi anto dejua, ko naa tsukjinchja tabejuaba nge nuxra thi dejuani ku tathita nchandu'e anto kunchren juixi xra sakjuì nao ngee thi déjua, ko kumichi yaa tajijuaba ko are chrinka tathita nge ti dejua kumichichjan, ta kuyauba ko are ncha'on mee kumichi ikjaanba tadejuàba maski tanuinka nche'eba tunxireba mákuba.

Adriana Juárez Varillas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





Los pajaritos

Había una vez tres pajaritos que vieron a una pajarita muy bonita, los tres pajaritos la siguieron, pero no se dieron cuenta de que era un gato vestido de pajarita. Cuando descubrieron al gato se les pararon sus alitas y ya no supieron qué hacer, estaban en las manos del gato, pero fueron tan astutos que lograron escapar. Desde ese día ya no volvieron a seguir a otra pajarita.

Kunthuachja

Be'e naa ncha'on nii kunthuachja bíkuba naa kunthuachja anto chrjui jii ko kanio kunthuachja xra bintherueba ko je'e kunthuachja xra diku'an ixi kumichi diituxi'iba kunthuachja ko are kanio kunthuachja kuthemejan bíkuba ixi je'a kunthuachja ta juinthengathje nenéchjen kunthuachja ko ninuenka ke'e sinthenche'e kanio kunthuachja mee ngaa reen kumichi teba ko ndua xa binthe kingaba ko ncha'on mee yaa, ikja'aba rueba inaa kunthuachja jidatho.

Adriana Juárez Varillas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

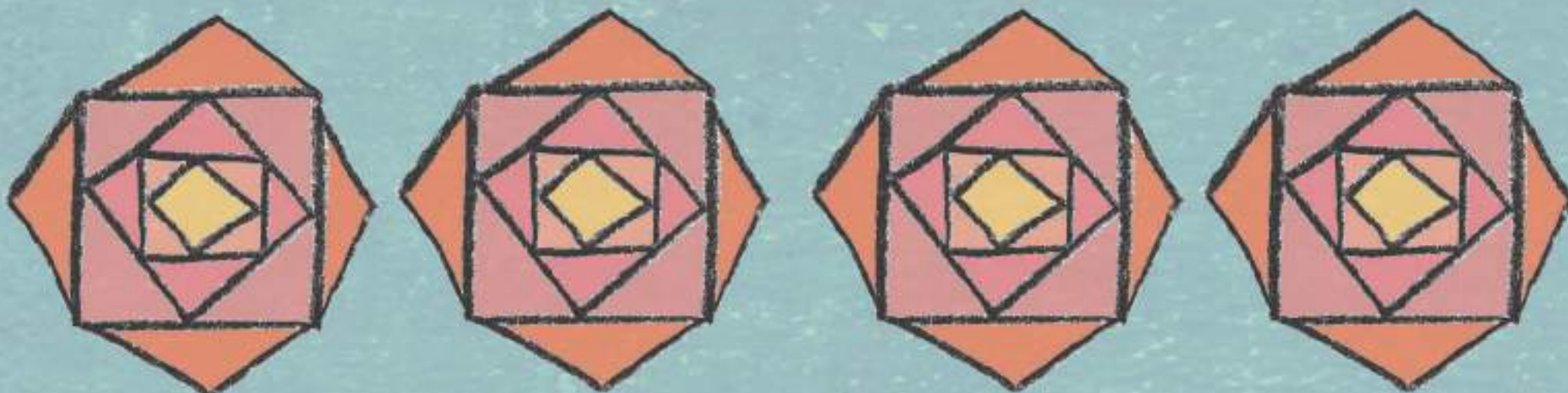
El señor que se asustó

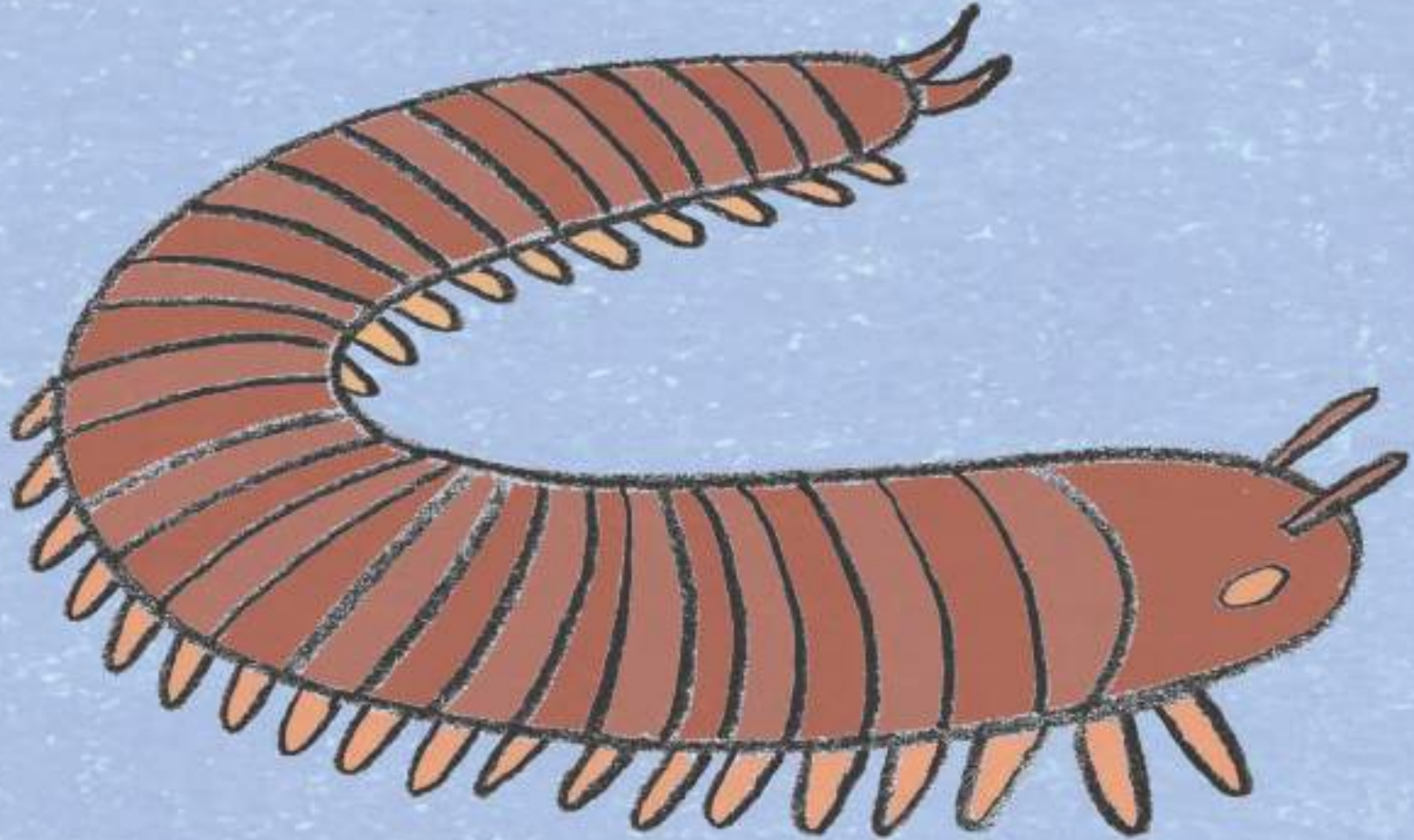
Una vez un señor se fue al campo a tirar zacate, iba muy contento cantando y chiflando; cuando llegó al campo empezó a trabajar con muchas ganas, de repente volteó y vio a una serpiente, se asustó muchísimo y se pasmó; luego llegó su esposa con la comida y le contó lo que había pasado, también le dijo que ya no tenía ganas de trabajar, que prefería irse a la casa. La señora le preguntó si había matado a la serpiente y el señor dijo que no, la esposa respondió que la hubiera matado, porque se había llevado el espíritu del señor, también le dijo que tendrían que buscar a alguien que lo curara. Una vez que llegaron a la casa, el señor se fue a acostar, mientras la señora salió a buscar a alguien que pudiera curar a su esposo.

Be'e na tathita xraon

Be'e naa ncha'on na tathita sakjui ngataunkjín bikingo káne, anto chee, tinga jítsje ku jitsjajin are jinche'e xra, are je'e kuingaria bikúnkjio naa kunchee ngaa tún, xraon are se'a o biji nanitee ndachro kain ti ku'en, me ndachro irinaoa sintha'a xrá, chanjía nchianduina, nanita ndachro —¿A ko gúeban?— nai jichro tathita me nanita ndachru —rugúeba a be jai sabikauba thaa, jai chunda ke sikjee kense sinthaxruan jaña tinga te thekina are o bijina nchanduenta, je'e ti xii sabigejua ku nanitee sabikjee ni sinchexruen tathitee.

María Ramos Cortés
Escuela Nueva Creación
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.





Ciempiés

¿Tú sabes cuántos pies tienen los ciempiés? Mucha gente dice que sólo tienen cincuenta pies, pero ahora yo tengo que saber cuántos tiene en realidad.

Algún día mataré unos ciempiés para contar sus pies. Quien agarre a uno vivo, por favor tengan mucho cuidado con él, agárrenlo de todos sus pies para que no se suelte.

Hay momentos en que pienso matar uno, pero después digo que no, porque a los ciempiés les duele y además sienten.

Kunchekáanthja

A ja'a nùa kiejn ruthee kunchekáanthja chundaba. Tsje chujni chrúna ke chùndaba naa thon rutheeba, anchee ja'an chunda ke tsunùna jian kiejn rutheeba jichundaba.

Na nthia sùen naa kunchekáanthja ko nchao tsèki kiejn rutheeba jichundaba. Kiense rùtse naa kunchekáanthja ke jìchuba, siku jian a jaan ndua chundaba thon rutheeba.

Jii nthia ke ja'an dari'i xranxraon ke sùen naba, kutumeja barii xranxraon ke sue'aba ixi ndachrja ke je'eba kabixo thiinba ko tunu'eba.

Elías Luna López
Escuela Lázaro Cárdenas
San Marcos Tlacoyalco, Puebla.

Yoo kunchixinchjan

Dos ratoncitos,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

